

sin elite traveller

book

The need to be unique,
the desire for exclusive pleasure
Необходимость стать единственным,
желание получить неповторимое удовольствие

Destination

Searching for the perfect Italy
to satisfy the five senses
Пять чувств находятся
в поисках идеальной Италии

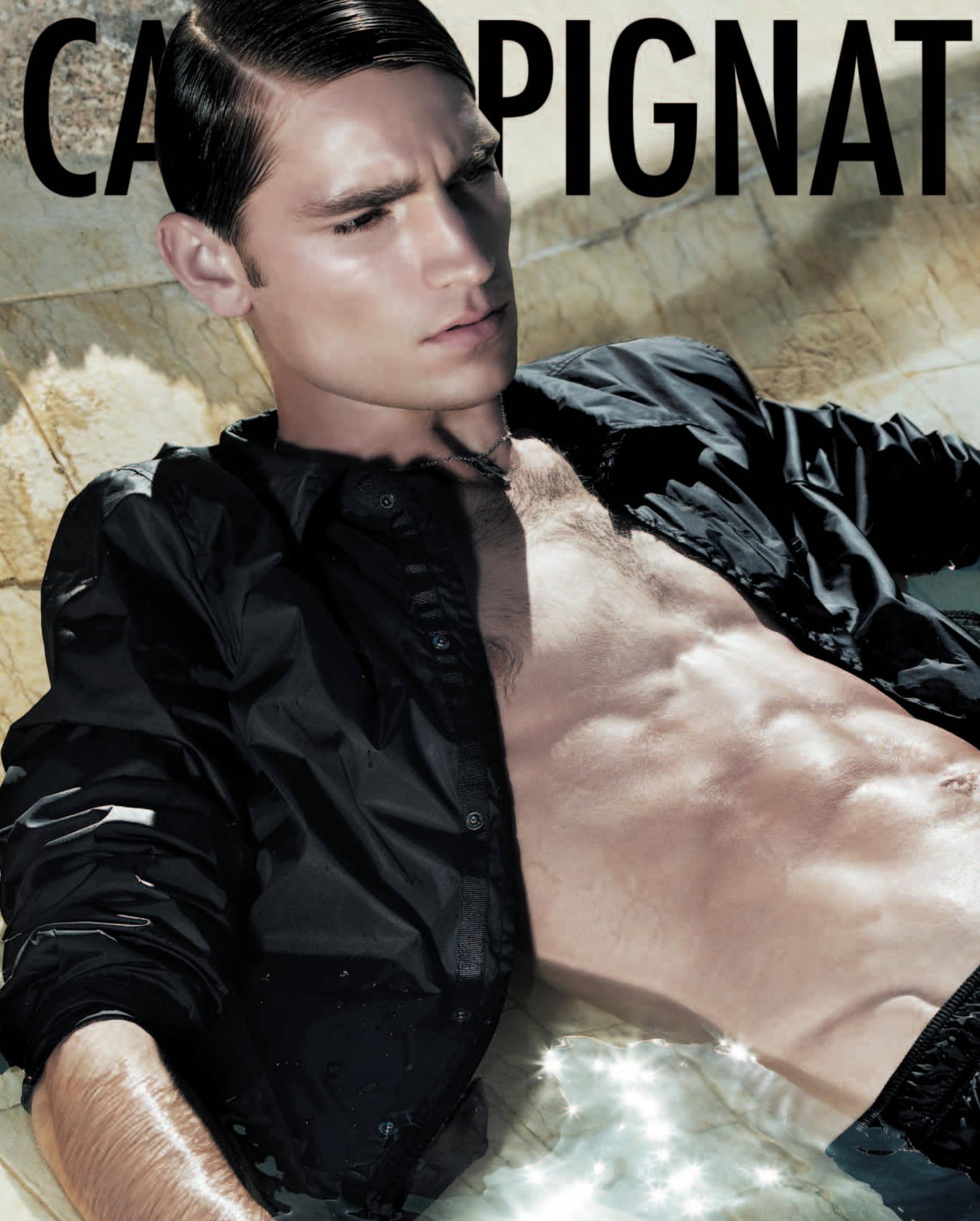
luxury villas

Villa Giuseppina, the Jewel of Lake Como
Сокровище озера Комо

Sin Elite Group

www.sinelite.com

CAMPIGNAT





ELLI OUTSIDE

www.carlopignatelli.com

Art Director
Carlo Casula

Coordinator
Umberto Aime

Project leader
Nicola Marcia

Creative Director
Massimo Sainas

Editorial staff
Umberto Aime
Anastassia Chernikova
Elena Chernikova
Carlo Antonini
Federica Amenti
Alessia Santandrea
Augusto De Angelis
Enrico Melis
Andrea Buttafuoco
Emanuela Zalemi
Massimo Sainas

Translations
Anastassia Smirnova
CentroLingue srl - Padova

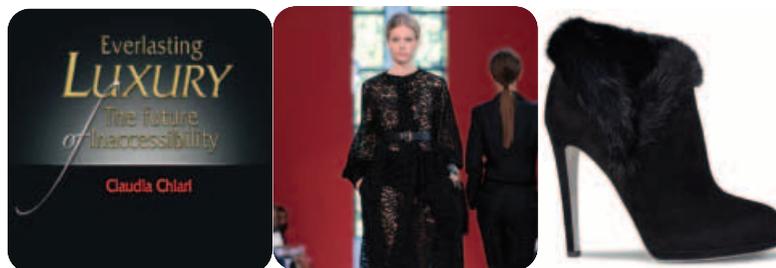
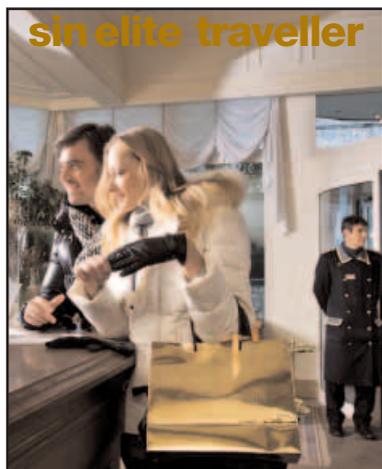
Credits
Photo cover by Hotel Cristallo

Advertising
traveller@sinelite.it
+39 070 651117

Graphic work
sin elite multimedia

Camera work and printing
Blitzprint
Kiev - Ukraine

sin elite traveller
October 2010



book
10 The need to be unique, the desire for exclusive pleasure
Необходимость стать единственным,
желание получить неповторимое удовольствие

fashion
16 A duet by Brioni The Spring/Summer 2011 collection
«Brioni», партитура на два голоса Коллекция весна-лето 2011

fashion
18 The precious furs of Sergio Rossi's Fur Capsule
«Sergio Rossi»: коллекция «Fur Capsule», отделанная дорогими мехами

perfume
19 Roberto Cavalli, a perfume to celebrate 40 years of the fashion house
«Roberto Cavalli», духи в честь 40-летнего юбилея

jewels
20 Anish Kapoor's new interpretation of Bulgari's Bzero1 ring
Bulgari, Аниш Капур вдохнул новую жизнь в кольцо Bzero1

watches
22 The strength and elegance of U-1001
«U-1001», мощь и элегантность

passion
24 The most exclusive Ferrari ever: the SA Aperta,
a V12 celebrating 80 years of Pininfarina design
Самый эксклюзивный автомобиль на века:
Ferrari SA Aperta - V12, выпущенный к 80-летию юбилею Pininfarina

living
26 Martini Gold luxury drink by Dolce & Gabbana
Роскошный напиток «Martini Gold» от «Dolce & Gabbana»

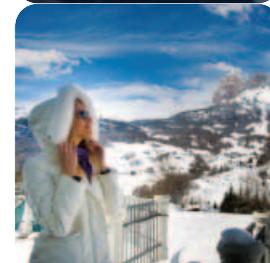
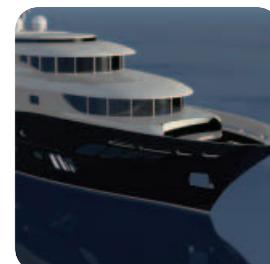
Destination
Travel in Italy
28 Searching for the perfect Italy to satisfy the five senses
Пять чувств находятся в поисках идеальной Италии

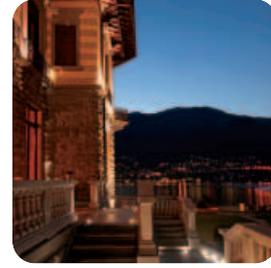
Cortina d'Ampezzo
32 The reflections of Cortina in the "Glass Mountains"
Стеклянные горы, в которые смотрит Кортина д'Ампеццо

events
36 There's not only skiing but also art and music
in the striking diary of events of the Dolomites
Лыжный спорт, искусство и музыка в прекрасных Доломита

lifestyle
37 Cortina is a lifestyle, the legendary fame of its world
Кортина – это стиль жизни: легендарная слава ее мира

san cassiano
38 San Cassiano, dazzling flashes of emerald green
that light up the valleys of Alta Badia
Сан Кассьяно, отблески изумрудного цвета,
которые зажигают долины области Альта Бадия





taste&wine

43 When the hunt for the “Kaiserschmarrn” reveals the sweetness of the Dolomites
Когда во время охоты за «Kaiserschmarrn» мы открываем для себя красоту Доломитов

como lake

46 The ancient fascination of Lake Como where beauty is allied with time
Старинное очарование озера Комо, где красота заключила союз со временем

events

50 A winter night’s dream on Lake Como!
Сон в... зимнюю ночь на озере Комо!

luxury villas

52 Villa Giuseppina, the Jewel of Lake Como
Сокровище озера Комо

montecatini terme

58 Montecatini, the inspiring town where the nectar of well-being springs forth
Монтекатини: красивый городок, в котором бьет источник здоровой жизни

lifestyle

62 Giuseppe Verdi and Christian Dior loved Montecatini’s appeal
Джузеппе Верди и Кристиан Диор: вечная любовь к Монтекатини

abano terme

64 Water and time run slowly along the history and roads of Abano
Медленное течение воды и времени по руслу истории и по улочкам Альбано



taste&wine

68 Discovering Abano makes feelings become passions
Эмоции превращаются в выражение страсти во время путешествия по Альбано

venice

70 Venice, capital city of a fantasy world where life is full of passion
Венеция, столица зачарованного мира, в котором жизнь наполнена страстью



taste&wine

76 The Met, when simplicity reveals the ingredients of virtue
«Met»: простота, объединенная с ингредиентами добродетели

rome

78 Rediscovering the joys of La Dolce Vita to reveal the appeal of Rome once more
Вновь открыть для себя наслаждения «сладкой жизни» для того, чтобы узнать поближе очарование Рима

polo

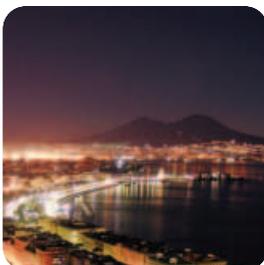
82 Polo arrives on Kazakhstan, Astana Polo Federation is born
Поло прибывает в Казахстан, рождение Федерации Поло Астана

naples

84 Naples, reflected in the sea, makes even the gods fall in love
Неаполь смотрится в море, словно в зеркало, покая сердца богов

lifestyle

90 Sheer happiness and elegance for a Neapolitan night
Безудержное веселье и особая элегантность неаполитанской ночи





100.baia yacht.it

ONE HUNDRED. THE INFINITE OPEN.

All hurdles between
exteriors and interiors removed.
One continuous space.

Ph. G. De Sandre

edsadvertising.com



High Performance Yachts

Cantieri di Baia SpA • Baia (NA), Italy • +39 081 8687231 • www.baia yacht.it



Carlo Casula

A journey is passion and wanting to discover. It is a desire that captures the ancient scent of a range of spices, but also the headier fragrance of grapes fermenting in barrels, as they have done for centuries in this season. Travelling is a kaleidoscope of emotions, which can be experienced one after the other in Italy, as if every stopping point were a stellar passage. There is passion for art, or rather tirelessly seeking out all things beautiful. There is architecture, painting, sculpture, theatre and history, always among Italy's areas of excellence, not merely in its museums, but also in its streets and piazzas, places where the journey reaches the point of ecstatic awareness. Travelling is passion for superb food and wine, in the guise of a foray into the fascinating world of taste. Discovering a flavour or getting lost in an aroma that is captured by delicious food or is delivered to the palate by excellent ruby nectar means delving deep into the soul of this bountiful Italian land. Travelling is also passion for wellbeing and getting back in touch with yourself in those sanctuaries, nestling deep in nature and silence, which indulge their guests with the high quality of their therapies. These are some of the passions that can be experienced in Italy. Just let your guide be Sin Elite, which puts its hallmark on hospitality and desires in every season.

Путешествие является страстью, желанием открыть для себя что-то новое. Именно это желание содержит в себе старинный аромат многочисленных специй, а также пряный запах виноградных лоз, которые бродят в бочках, как вот уже на протяжении многих веков происходит в это время года. Путешествие предстает перед нами, словно калейдоскоп эмоций, которые в Италии можно испытывать одну за другой, словно каждая остановка является звездой на бесконечном Млечном пути. Существует страсть к искусству, то есть речь идет о безудержном путешествии в поисках прекрасного. Архитектура, живопись, скульптура, театр и история: именно они являются итальянскими отличительными характеристиками. Но не только в музеях: их можно также найти на улочках и площадях, в тех местах, где путешествие достигает своего максимального выражения в полученных во время него знаниях. Путешествие также является и страстью к высокому искусству подборки вина к блюдам, которое предлагает совершить прогулку по чарующим маршрутам удивительного мира вкуса. Приблизиться к вкусу, затеряться в аромате, который хранит превосходная пища или же подарить себе глоток удивительного нектара ярко-красного цвета значит углубиться в самые потаенные уголки души щедрой итальянской земли. Путешествие - это также страсть к хорошему самочувствию, которое помогает нам вновь обрести утраченные силы в окружении умиротворяющей природы, которая преподносит гостю оздоровительные процедуры высочайшего качества. Вот лишь некоторые из эмоций, которые можно испытать в Италии. Так что позвольте компании «Sin Elite» взять Вас за руку и проводить в любое время года в эксклюзивную страну гостеприимства и снов, которые становятся реальностью.

b50
CINQUANTA



High Performance Yachts

Cantieri di Baia SpA • Baia (NA), Italy • +39 081 8687231 • www.baia yacht.it



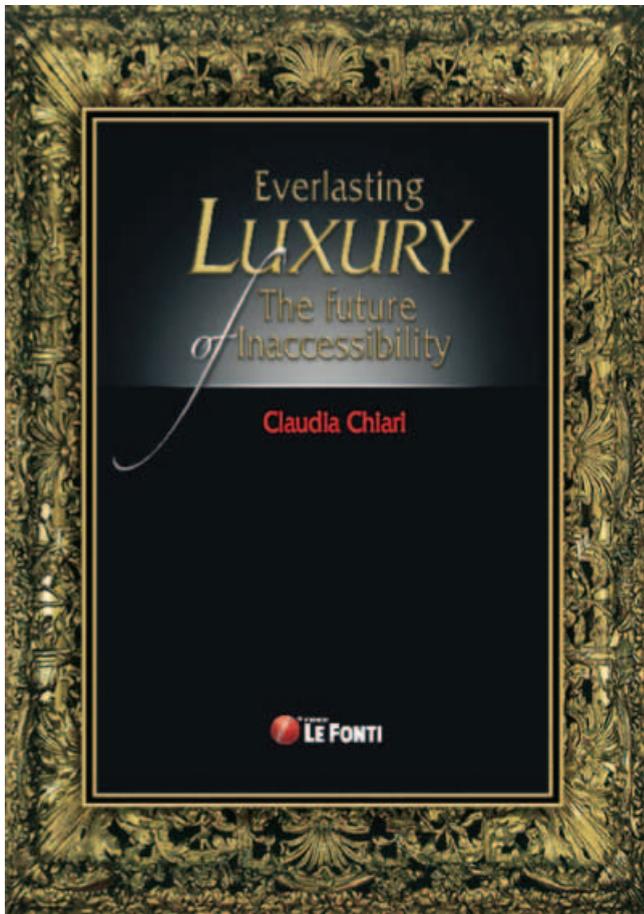
b50.baia yacht.it



Nadia Prokhorets

Why not imagine Italy as an embroidery? This is not a rhetorical image, but rather confirms that Italy is a weave of colours, perfumes, landscapes, monuments and cultures, actually like embroidery with either brightly coloured or muted pastel cotton threads. Whether leading roles or extras, either way, those threads are always important and meaningful within the same design. It is the design of a country that continues to be an exclusive, privileged and marvellous destination, as Italy has been considered for centuries, from the majestic mountains forming its borders and safeguarding natural and man-made beauties to the enchanted beaches gently lapped by the crystal clear waves of the sea. On a path running down from North to South, there's an exciting world of excellent qualities that also extends to hospitality. With strokes of colour, a muddle of essences and an endless stream of images and sensations in continuous evolution: this is Italy. This is the embroidery that makes the Land of Wonders unique.

Почему бы нам не представить себе Италию в виде воздушного кружева? И это не просто слова, а лишнее подтверждение того, что Италия, в ее переплетении цветов, ароматом, пейзажей, памятников и культур, напоминает нам именно кружево, в котором хлопковые нити могут быть как ярких, так и пастельных оттенков. Все эти пейзажи проходят перед нами в бесконечном шествии, играя одинаково важную роль в одном и том же узоре. В узоре страны, которая продолжает быть эксклюзивным, привилегированным и прекрасным местом назначения, каким его и считают вот уже на протяжении многих веков. Перед нами поднимаются горделивые горы, которые одновременно прячут от внешнего мира и хранят красоту, созданную руками природы и людей. Мы любимся на пляжи, на которые набегают ласковые волны прозрачного и живописного моря. Италию надо проезжать с севера на юг, наслаждаясь каждым ее уголком и предоставленным гостеприимством. Мазки цветов на палитре, смешанные между собой элементы, сменяющие друг друга картины, постоянно новые чувства: такова Италия, таково кружево, которое превращает Землю чудес в неповторимое место.



Эксклюзивные предметы и блага, а также индивидуализированные услуги. Такова роскошь последнего поколения, которая смогла устоять перед натиском кризиса и сменой мод. Она устояла, поскольку отличается необыкновенно высоким качеством и предназначена лишь для немногих избранных. Психолог Клаудия Кьяри в своей книге «Everlasting luxury – The future of inaccessibility» (Долговечная роскошь – Будущее недоступности) пишет следующее: «Мы живем в эпоху, в самом центре мира которой лежит идея продукции класса люкс, а не имиджа бренда, предлагающего нам роскошь». В то же время она замечает, что «Клиенты, требующие эксклюзивных решений, не желают просить. Напротив, они желают, чтобы были исполнены их желания и удовлетворены пороки и добродетели. И сделать это должны те, кто давно с ними знаком: именно благодаря этому длительному сроку отношений вырабатывается умение выполнять запросы в то мгновение, когда происходит встреча спроса и предложения, которая более не является случайной, но постоянной». Речь идет не только о вопросе взаимоотношений людей, которые давно знают друг

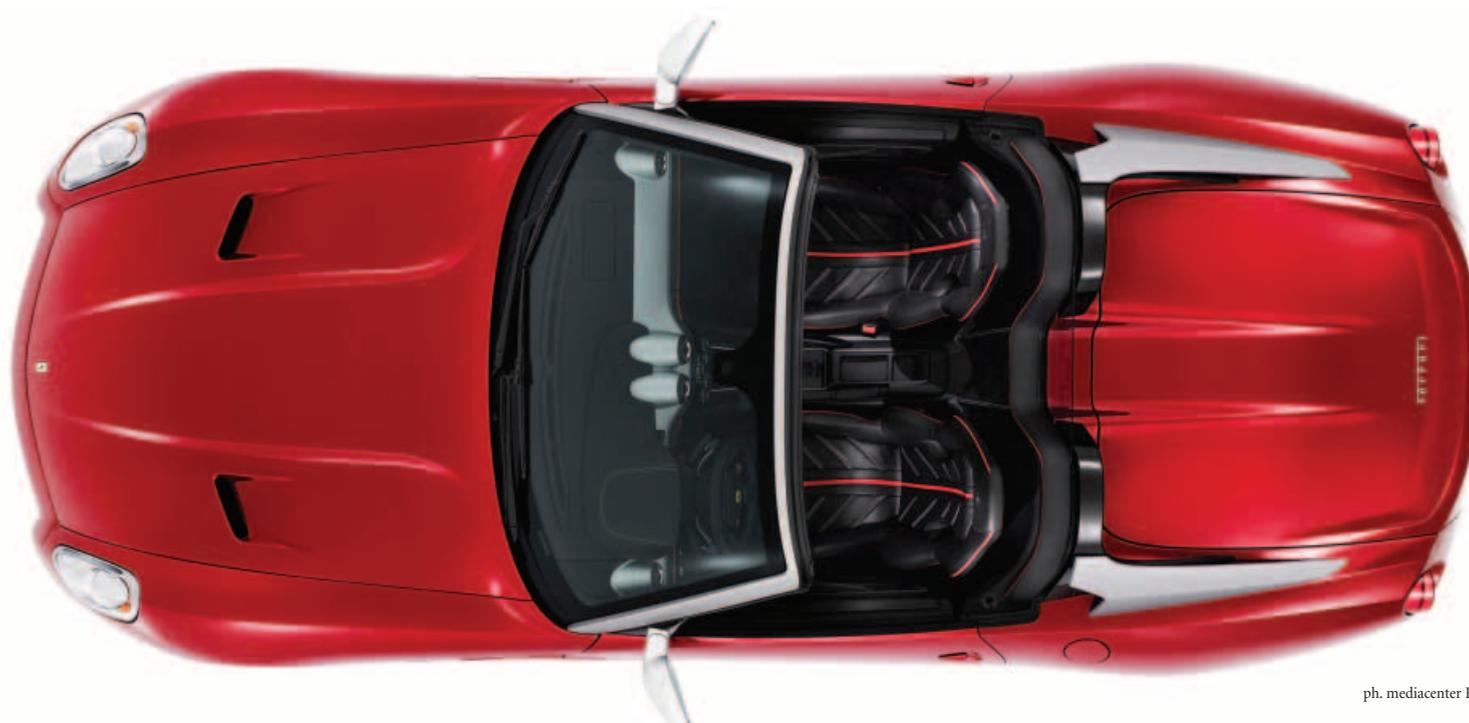
The need to be unique, the desire for exclusive pleasure

Необходимость стать единственным, желание получить неповторимое удовольствие

By Umberto Aime

Objects, exclusive goods, made-to-measure services - this is latest generation luxury, a luxury which has managed to resist the crisis, fashion and the buzz of the crowd. They have survived because they are high quality and, above all, for the chosen few. In the book “Everlasting luxury – The future of inaccessibility”, the analyst Claudia Chiari not just writes: “Today we live in a time when the real concept at the centre of the world is that of the luxury product, rather than of a brand which proposes luxury”, but also goes on to emphasise: “Exclusive responses are

друга, поскольку «необходимо уметь высоко держать знамя легенды, которая их объединяет», уточняет автор. Легенды, которая продолжает нести в себе типично итальянские характеристики в области человеческого гения, создающего автомобили, ювелирные украшения и одежду, одновременно оставаясь гостеприимной страной, то есть местом, где «профессионалы высочайшего уровня знают, как дать правильный совет, как следует наслаждаться удовольствием, полученным в результате приобретения благ». Именно поэтому книга «Everlasting luxury» предлагает концепцию (приводя убедительную



ph. mediacenter Ferrari

expected by customers who do not want to ask, but to be satisfied in their desires, vices and virtues by someone who has known them for a long time and, thanks to that time, is able to satisfy the requirements when demand meets offer, an encounter no longer occasional but ongoing”.

But it is not just a question of mutual knowledge. As the author explains: “You must know how to hold high the banner of mutual legend”. A legend which continues to be very Italian in its ingeniousness, in making cars, jewellery and clothes, while at the same time continuing to be an Italy home of hospitality, namely the ability to “give good professional advice on how the pleasure of attaining a possession should be savoured”. “Everlasting Luxury” therefore coins a concept and delicately affirms the expansion of this profession: the artisan of luxury. So yes, some brands have widened their market base in an attempt to develop their presence in society, while others have continued down their high profile road, the road which leads to “inaccessible luxury”.

Which should not be understood, interpreted and translated as the impossibility of being satisfied. It is the need to own what no-one else, or only a few, can have. Inaccessibility is therefore based on the need for a necklace, a watch, a yacht or any other object to be “designed and made for you”, writes Claudia Chiari. Just for you: “It is the concept of made-to-measure, customised, non-transferable quality, quality which cannot be used as a master to make new copies, but belongs exclusively to the person who will be the only recipient of that thought and its subsequent realisation”.

Made in Italy has always occupied an important part of this

аргументацию) касательно возникновения новой профессии: ремесленного искусства класса люкс.

Действительно, существуют бренды, которые завоевали многочисленные рынки, стараясь стать более заметными в различных странах, в то время как другие компании продолжили собственный путь, направленный на предложение самой высококачественной продукции и ведущий к созданию понятия «недоступной роскоши».

Тем не менее, в данном случае речь не идет о невозможности достичь удовлетворения: мы имеем в виду необходимость обладать тем, чего нет ни у кого другого, или же оно есть лишь у немногих избранных. Итак, концепция недоступности основана на требовании того, чтобы ожерелье, часы, яхта или любой другой предмет был «придуман и создан», как пишет Клаудия Кьяри, «лишь для Вас». Речь идет о понятии продукта высочайшего качества, созданного на заказ и индивидуализированного, которое просто невозможно передать другим или использовать в качестве матрицы для создания дубликатов, ведь данный предмет находится в эксклюзивном пользовании лишь того, для кого он был изобретен, а затем создан. В этой нише продукция «Made in Italy» всегда занимала важное место на международной арене, в то время как сегодня «просто необходимо защищать превосходные качества именно в области ремесленного искусства, поскольку не должно возникать сомнений касательно того, где именно была выполнена эта работа». После этого утверждения анализ, выполненный Клаудией Кьяри, превращается в самое



niche at international level, but now “it is vital to safeguard these points of excellence from the artisan’s point of view, to avoid any doubts about the authenticity of the work”.

And it is at this point in the analysis that in her pages Claudia Chiari steps into the shoes of the investigator to go back to the origins of luxury in goods and services. She scrutinises ancient frontiers and compares new ones, to then go back to the initial concept in her analysis: “Inaccessibility is what makes the difference with other, everyday, massified luxuries. And it is again inaccessibility which emphasises the diversity between two or more producers, or between those who dream and those who make their dream come true”.

And those who attain their dream also acquire the status attached to the object purchased, while by the very act of purchase, affirming that they belong to that exclusive niche dominated by the thought “they made it for me, just for me”. In her study, Claudia Chiari thus explores this theme, to affirm that “needs must be immediately recognised by the person who will then be called on to provide a response”.

And this is the new challenge facing those whom the author defines as “the artisans of luxury”: “Europe is now a mature market of which Italy is a part. It must now organise itself to sell not more (massify is the word used today), but to sell

настоящее исследование: она открывает перед нами само происхождение понятия роскоши благ и услуг, приводит в качестве примера старинные манускрипты и сравнивает их с современными документами. В конце главы своей книги она возвращается к утверждению, которое она высказала на первых страницах: «Недоступность все еще является ключевым элементом, которые отличает ее от других видов роскоши, как роскошь повседневности, распространенная среди масс». И именно недоступность подчеркивает то отличие, которое существует между двумя или несколькими производителями, или же между мечтателями и творцами».

И именно творцы превращаются в тех владельцев, статус которых подчеркивается полученным ими предметом, но и они сами утверждает через приобретенную вещь собственную принадлежность к эксклюзивной нише, где красной нитью проходит следующая мысль: «этот предмет создали для меня, только лишь для меня». Именно здесь Клаудия Кьяри вновь предлагает анализ вышеуказанного понятия для того, чтобы подчеркнуть тот факт, что «тот, кто выполняет запросы, должен незамедлительно понять требования заказчика».

Это новую и сложную проблему должны разрешить те,



PIETRO MINGARELLI
Yacht Design

FILIPPETTI YACHT



Filippetti Yacht S.r.l.
Via Val Cesano, 66 61037 Mondolfo (PU), Italy
Tel. + 39 0721 930262 - Fax + 39 0721 930274

www.filippettiyacht.com

better”. So a better relationship with the customer, who must be surprised by the creativity offered, greeted with enthusiasm when he knocks on the door, considered to the point of being given “tailor-made” goods, then finally, incentivised by high quality to remain loyal. It is a winning strategy, according to Claudia Chiari, who in the concluding pages of her “Everlasting Luxury” looks to the future with a gaze which seems to say that exclusive luxury will not just continue to exist, but can never be confined in this or that rule.

How could it be? Exactly, it is not possible. That ancient but ever more modern dream of being the sole owner of an object, the sole recipient of a service, springs up spontaneously, unexpectedly and often without a particular motivation. It simply appears. It wells up inside like a torrent which flows impetuously out of who knows what mountain, to continue running brightly and exuberantly towards the sea, in other words, realisation. The artisan of luxury must find a way to play a part in these stages, to be present, ready to satisfy the needs and not be taken by surprise, even by the most apparently bizarre requests. Claudia Chiari writes: “It is up to him to inform and make concrete, resolve and propose, listen and reflect, analyse and finally create.

Always made to measure creations, always with the goal of making that fabric not just unique, but also cut and sewn exclusively for the person who has asked to be served by him, an exclusive “artisan of luxury”. ■



кого автор книги назвала ремесленниками роскоши: «Сегодня Европа, где также работает и Италия, превратилась в развитый рынок. И сегодня она должна суметь так организовать собственную работу, чтобы более не продавать все большее и большее количество товаров (то есть мы ведем речь о «массовом производстве»), а продавать лишь лучшее».

Итак, необходимо улучшать отношения с клиентом, его нужно удивлять собственными креативными предложениями, которые он с энтузиазмом примет в тот момент, когда они ему будут представлены.

Эти предложения являются «сшитой на заказ одеждой», и достигнутый успех следует закрепить высочайшим качеством товара. Клаудия Кьяри утверждает, что подобная стратегия всегда ведет к успеху. На последних страницах своей книги «Everlasting Luxury» она обращает взор в будущее, и у нас возникает впечатление, что эксклюзивная роскошь не только продолжит собственное существование, но и никогда не окажется зажатой в рамках какого-либо правила. Но мы верим, что установить рамки для роскоши просто невозможно, поскольку речь идет о древней мечте, становящейся все более современной: люди желают стать единственными обладателями какого-либо предмета, или же теми, для которого были разработаны эксклюзивные услуги.

И это желание возникает неожиданно, самопроизвольно и часто без каких-либо особых причин.

Оно просто возникает, оно растет внутри нас, словно поток, который совершенно внезапно и неудержимо вырывается из далеких гор, продолжая свой радостный стремительный бег к устью, а затем впадает в море, то есть желание наконец-то реализуется, и счастливый человек превращается в обладателя предмета.

Именно на этих этапах должен появиться ремесленник роскоши, готовый к выполнению запроса: его просто не могут застигнуть врасплох вопросами клиента, которые на первый взгляд могут показаться даже немного экстравагантными. Именно эта фигура, пишет Клаудия Кьяри, должна давать информацию и конкретизировать, разрешать и предлагать, выслушивать, обдумывать и проводить анализ, после чего – приступить к созданию предмета на заказ. Перед этим профессионалом стоит задача создания не только единственного в своем роде предмета, но и предмета, разработанного исключительно для того, кто обратился к нему с просьбой оказать услугу и стать эксклюзивным «ремесленником роскоши». ■

EMOTION



Luxury Travel

4, M. Grinchenka str., 03038 · Kiev · Ukraine
Tel/Fax: 0038 044 3915923, Fax: 0038 044 3905900



A duet by Brioni The Spring/Summer 2011 collection

The Brioni Spring/Summer 2011 collection, designed by Alessandro dell'Acqua and presented at Milano Moda Donna, is characterized by sharp tailoring and ultra-feminine looks, like a duet that unites two voices to produce one sound. The colours are neutral yet unusual.

There's khaki that merges into grey, chalk white, cork brown, jet black and a hint of coral red. There are two opposing souls to the lines.

On one hand we have perfect forms, strictly hand-stitched seams and precise finish in the details. On the other hand we see freedom of movement, floor-skimming A line skirts and the impression of a new femininity that needs no special effects. This balance needed a more savage, almost primitive inspiration and that's why there are some details influenced by the Berber look, such as chunky bracelets in white horn and white gold to match the prevailing linear shapes. Among the fabrics we find lace with cotton poplin, double wool and feathers for the masculine tuxedo jacket with shorts and giant sequins used all over the long, flowing dress. ■



«Brioni», партитура на два голоса Коллекция весна-лето 2011

Мастерство портных и необычайно женственная эстетика сливаются в одном общем звучании, словно в партитуре на два голоса. Именно такую характеристику можно дать коллекции весна-лето 2011 от «Brioni», представленной на показе мод в Милане «Milano Moda Donna».

Коллекцию, разработкой которой занимался Алессандро дель Аква, отличают нейтральные, но одновременно непривычные цвета: цвет хаки с серыми оттенками, цвет белого гипса и пробки, насыщенный черный цвет и легкие мазки красного коралла. Женский силуэт принимает две совершенно разные формы: с одной стороны он пронизан совершенством, ведь все швы сделаны исключительно вручную, а детали созданы с необыкновенной тщательностью.

С другой же стороны, присутствует необыкновенная свобода движений, где юбки распахиваются до самой земли. Концепция новой женственности не требует использования спецэффектов.

В то же время, гармония просто обязана включить в себя дикие, практически первобытные черты. Так, некоторые детали переносят нас в эпоху культуры берберов, или же перед нашим взором предстают огромные браслеты из белого рога и белого золота, которые надеваются в комплекте с одеждой, охарактеризованной прямыми линиями. Среди тканей стоит отметить кружево, которое сочетается с хлопковым поплином, в то время как для мужского смокинга, который носится с шортами, используются шерсть и перья, а огромные блески полностью покрывают длинные струящиеся платья. ■



The precious furs of Sergio Rossi's Fur Capsule

Ladies who love luxury at any price will go wild for them. They're the new Sergio Rossi ankle boots, created with mink and lapin and part of the Fur Capsule collection created by the brand's Creative Director, Francesco Russo, for the fashion house's Fall/Winter 2010-2011 line. These are pieces featuring truly superb quality fur, the perfect shoe for women who don't want to feel the cold and for ladies who love luxurious, stylish accessories. Much-loved by stars all over the world for not only their quality and comfort, but also their consistently stylish and exclusive design, these shoes are just the thing for evening glamour or everyday footwear. The luxury of these creations lies in their entirely Italian handmade craftsmanship. ■

«Sergio Rossi»: коллекция «Fur Capsule», отделанная дорогими мехами

Женщины, любящие роскошь и готовые пойти ради нее на все, просто не могут не обойтись без сапог от «Sergio Rossi» из новой коллекции «Fur Capsule», отделанных норкой и кроличьим мехом. Коллекция была разработана Франческо Руссо, креативным директором модного дома, для сезона осень-зима 2010-2011. Обувь, отделанная дорогим натуральным мехом, прекрасно подходит женщинам, которые не хотят страдать от холода, но одновременно любят роскошные и стильные аксессуары. Сапоги и туфли этой компании высоко ценят известные люди по всему миру за ее высокое качество, удобство, а также за всегда модный и эксклюзивный дизайн. Ее можно носить не только во время торжественного вечера, но и каждый день, ведь здесь роскошь заключается в ручной отделке, полностью сделанной в Италии. ■





Roberto Cavalli, a perfume to celebrate 40 years of the fashion house

The serpent, signature symbol of Roberto Cavalli fragrance, is also the main feature of Roberto Cavalli Anniversary, the fragrance for women that marks the Florentine fashion house's 40th anniversary. Its top notes derive from the exotically fruity freshness of raspberry, enlightened by a touch of green apple and pink pepper. The heart note appears in an enchanting floral mix of orange blossom, jasmine and heliotrope. Finally, cedar wood is embraced by the warmth of patchouli and vanilla in the bottom notes. The packaging is slick and modern, three gemstones carved out in bas-relief by serpents, twisting themselves into different shapes, which distinguish the three formats and hold a golden fragrance within. The three perfume bottles with their sensual curves are dressed in shimmering iridescent shades and capped in silver metal. ■

«Roberto Cavalli», духи в честь 40-летнего юбилея

Змея, которая всегда была символом духов от «Roberto Cavalli», вновь стала главным действующим лицом «Roberto Cavalli Anniversary», женских духов, которые были выпущены в честь сорокалетнего юбилея флорентийского дома мод. В первых нотах чувствуется необычный фруктовый аромат малины, разбавленный каплей запаха зеленого яблока и розового перца. Основная нота предстает перед нами в чарующем слиянии цветочного благоухания цветков апельсинового дерева, жасмина и подсолнуха. В то время как в завершающих нотах аромат кедра тонет в нежности пачули и ванили. Упаковка духов, охарактеризованная духом свободы, отличается прямыми линиями: змеи формируют барельеф для трех украшений, которые, переплетаясь между собой в самых причудливых формах, дают жизнь трем флаконам, в которых заключена золотистая жидкость. Итак, перед нашим взором предстают три светящихся флакона с плавными и чувственными линиями, закупоренные пробками из посеребренного металла. ■



Anish Kapoor's new interpretation of Bulgari's Bzero1 ring

Anish Kapoor, one of the most widely acclaimed, influential and important international sculptors, has been chosen by Bulgari to interpret a new version of its iconic Bzero1 ring, which made its debut in 2000. The famous ring, Bulgari's best-seller, was a brilliant combination of two well-known Bulgari motifs, the Tubogas and the Bulgari logo. The earliest rings were executed in simple yellow or white gold, but the proportions of the ring were then modified from single to multi-band in styles with or without diamonds. This marks the first time that Bulgari has called upon such a successful artist to interpret a creation. The characteristic curves and mirrored surfaces of the artist's work are seen in the new ring design, featuring the original combination of rose gold and mirrored steel. ■

Bulgari, Аниш Капур вдохнул новую жизнь в кольцо Bzero1

Аниш Капур, который считается одним из самых влиятельных и известных скульпторов в мире, был выбран Bulgari для того, чтобы вдохнуть новую жизнь в легендарное кольцо Bzero1, впервые поступившее в продажу в 2000 году. Известная модель от Bulgari, которая побила все рекорды продаж, предлагала в свое время инновационное сочетание двух символов бренда: Tubogas и логотип Bvlgari. Первые кольца были простыми, из желтого или белого золота, но в скором времени пропорции кольца подверглись изменениям: лента стала двойной, и иногда ее украшали бриллиантами. И вот, в первый раз ювелирное украшение от Bulgari меняет собственный облик в руках известного скульптора: закругленные формы и безукоризненно гладкие поверхности, которые характеризуют его работы, появляются в новом дизайне кольца, где удачно сочетаются розовое золото и отражающие свет поверхности из стали. ■



TUSCAN SOUL

EAU DE TOILETTE. FOR MEN AND WOMEN.

Salvatore Ferragamo



The strength and elegance of U-1001

U-boat was created when designer Italo Fontana came across documents among his grandfather's papers for watches specifically designed for the Italian navy. These large format, easy to read, unique unisex timepieces with their distinctive, characteristic design were created in his design workshop in Lucca. The watches are distinguished by the oversize crown on the left side of the watch. These timeless creations have scored a major hit with celebrities and the international jet set. The latest model is 1001 with its 55mm diameter titanium watch case, distinctive crown cover on the left, helium escape valve and titanium plaque etched with its serial number. It has a sandwich dial consisting of one cut dial covered with composed opaque black paint and the other with superluminova pigments. Water resistant to a depth of 1001 metres, its pulse is generated by an automatic mechanical movement with 40 hours standby, custom-made to U-boat specifications. ■

«U-1001», мощь и элегантность

Какое-то время назад дизайнер Итало Фонтана обнаружил среди документов своего деда проект по разработке особых ручных часов для военно-морского флота Италии. И именно этот проект лег в основу модели «U-Boat», отличающейся крупным размером, что позволяет легко различить цифры на циферблате. Речь идет о созданных в лаборатории города Лука уникальных часах «unisex», охарактеризованных особым и приметным дизайном. Отличительной чертой модели является широкое коронное колесо, расположенное на левой стороне часов. Именно эти творения, не подверженные бегу времени, покорили знаменитостей и представителей элиты со всего мира. Последняя модель – это «U-1001» с титановым корпусом диаметром в 55 мм, с характерным расположением коронного колеса в левой части, с гелиевым клапаном и титановой дощечкой, на которой указан серийный номер. Два циферблата, из которых первый был обработан композитными черными матовыми красками, а второй – цветными пигментами supernova, наложены один на другой.

Часы водонепроницаемы на глубине до 1001 метров и оснащены механизмом с механическим движением (автоматический завод) с запасом на 40 часов. Кроме того, на определенных моделях «U-boat» предлагается индивидуальное оформление. ■





Navetta is the new eco-chic line by Filippetti Yacht

The first model of the green series by Filippetti Yacht is called Navetta 26. This 26 metre yacht, design by Pietro Mingarelli, inaugurates a new series of eco-chic boats designed with environmentally sustainable criteria: displacement hull, soft, rounded lines, reduced emissions and consumption, large fuel and water autonomy. Comfort in sailing and respect for the environment are the founding principles of the Navetta 26, dedicated to an owner who has an ecological life style and who wishes to contribute to environmental protection. The Navetta 26 will be certified “Green Yacht Star” by the RINA (Italian Ship Registry), a noble accreditation that guarantees environmental protection and energy savings. ■

«Navetta», новая линия eco-chic от «Filippetti Yacht»

Первая модель экологической линии от «Filippetti Yacht» носит название «Navetta 26». Яхта длиной в 26 метров, разработанная дизайнером Пиетро Мингарелли, положила начало новой серии яхт eco-chic, при проектировании которой используются критерии экологической устойчивости: легкое днище, плавные и закругленные линии, ограниченные выбросы и потребление топлива, большой запас воды и топлива. Маневренность при вождении и забота об окружающей среде являются основополагающими принципами для «Navetta 26», которая была разработана в честь судовладельца, сделавшего экологический стиль жизни своим призванием (именно он внес огромный вклад в защиту экологии планеты). Итальянский морской регистр «RINA» выдал «Navetta 26» аттестат «Green Yacht Star», свидетельствующий о достижениях в области защиты окружающей среды и энергосбережении. ■





The most exclusive Ferrari ever: the SA Aperta, a V12 celebrating 80 years of Pininfarina design

All the power and excitement of the traditional front-engined V12 Ferrari, now in an open-top roadster... At long last, details and photos of the latest Ferrari have been released. The new Aperta SA is based on the 599 GTB Fiorano, but with one significant difference: no roof.

The car is to be made in an extremely limited edition — just 80 — making it one of the most exclusive Ferraris ever. Why 80? To celebrate the number of years that the Pininfarina design studio has been in business. The landmark is also honoured by Ferrari in the name of the model: SA stands for Sergio and Andrea Pininfarina, whose name has appeared on the most famous models made down the years at Maranello. The car comes with a temporary soft-top roof, low profile windscreen, and a lower overall ride height than the GTB. The redesigned chassis affords the same stiffness as that of the hard-top, and with 661 HP at its disposal, this is a Ferrari that translates the legendary sporting spirit and pioneering technology of the marque into matchless performance.

The design of the interior is no less sporty, featuring innovative materials and colours that render each individual SA Aperta absolutely unique. ■

Самый эксклюзивный автомобиль на века: Ferrari SA Aperta - V12, выпущенный к 80-летнему юбилею Pininfarina

Спортивный открытый автомобиль, в котором можно испытать незабываемые эмоции en plein air благодаря традиционной системе двигателя V12, расположенного в передней части. После долгого ожидания, наконец-то «Ferrari» предоставила технические характеристики и фотографии своей последней модели под названием «Aperta SA», разработанной на базе «599 GTB Fiorano» (модели отличает лишь отсутствие крыши). Автомобиль был выпущен очень ограниченным тиражом (всего 80 машин) и является действительно одной из самых эксклюзивных моделей «Ferrari». Цифра 80 напоминает нам о 80-летнем юбилее, который отмечает компания «Pininfarina». «Ferrari» приняла решение тоже поздравить компанию, и внесла инициалы имен Серджио и Андрея в имя своей модели, ведь именно они тесно связали название собственной компании с моделями дома Маранелло, пользовавшихся наибольшим успехом. Машина оборудована легким капотом, заниженным





ph. mediacenter Ferrari

лобовым стеклом и отличается низкой посадкой, в то время как ее раме была придана еще большая жесткость, сравнимая по техническим характеристикам с рамой лимузина. Мощность спортивного автомобиля составляет 670 лошадиных сил, свидетельствуя об использовании самых передовых технологий «Ferrari».

Внутренний интерьер автомобиля также выдержан в спортивном стиле, предлагая эксклюзивные материалы и цвета, что превращает каждую модель «SA Aperta» в единственный в своем роде автомобиль. ■

ph. mediacenter Ferrari





Martini Gold luxury drink by Dolce & Gabbana

It's a mix of quality ingredients, packaged to represent the height of luxury in alcoholic beverages. The creativity of Dolce and Gabbana is blended with Martini's experience to give us Martini Gold by D&G, a drink with a complex aroma, created with traditional techniques and modern technology, and the same secret Martini recipe dreamt up by its two founders. Its essence is the result of a recipe inspired by the two designers, a mix of herbs and spices from around the world. There's bergamot from Calabria, Sicilian lemons, oranges from Sicilian valleys and from the volcanic slopes of Etna, saffron from Spain, myrrh from Ethiopia, ginger from India and cubeb from Indonesia. The packaging and bottle have been designed by Domenico Dolce e Stefano Gabbana – a black case with a gold-coloured metal plaque bearing the D&G logo and a glossy gold bottle with black contrast print. Monica Bellucci stars in the advertisement filmed in Rome, inspired by Fellini, which also sees the two designers taking part. ■

Роскошный напиток «Martini Gold» от «Dolce & Gabbana»

Ингредиенты высочайшего качества и роскошная упаковка: перед нами - последнее достижение в сфере алкогольных напитков, удачный альянс творческих устремлений «Dolce e Gabbana» и опыта «Martini». Речь идет о «Martini Gold by D&G», напитка с насыщенным вкусом, полученным благодаря применению традиционных методов и современных технологий. При его производстве используется секретный рецепт классического «Martini», в прошлом изобретенный двумя учредителями компании. На этот раз источником вдохновения напитка стали два стилиста, в то время в рецепт были добавлены травы и специи со всего мира: бергамот из Калабрии, лимоны и апельсины из роц Сидилии, апельсины с вулканических почв Этны, шафран из Испании, миро из Эфиопии, имбирь из Индии и перец кубеба из Индонезии. Дизайн упаковки и самой бутылки был разработан Доменико Дольче и Стефано Габбана: перед глазами предстает черная коробка с дощечкой из золотистого металла, на которой выгравирован логотип «D&G», и бутылка цвета сатинированного золота с черными надписями, создающими интересный контраст. Рекламный ролик напитка в стиле Федерико Феллини был снят в Риме с участием актрисы Моника Беллуччи и самих стилистов. ■



The perfect gift

Mario Bologna

Full Made in Italy



Searching for the perfect Italy to satisfy the five senses

Пять чувств находятся в поисках идеальной Италии

By Umberto Aime



If this question is among a traveller's thoughts, it must be proper and legitimate – does the perfect Italy exist? The answer could be a gentle decisive “yes”, but it would not be enough for someone already with passport in pocket. Something quite different is needed. We would need to talk (we prefer to write, to live) about a place always described as enchanted by both well known or up-and-coming poets and writers, all in love with their earthly muse, Italy. So even before climbing on board the plane, let this fantastic voyage begin with some advice for would-be visitors – to understand a place, you must let yourself be carried away by phrases, words, scents, flavours, looks and visions. This is the sense of discovery, not of surprise, which confirms that what you had imagined is about to come true before your eyes and will soon be appre-

Случается, что в рое многочисленных мыслей путешественнику вдруг совсем неожиданно закрадывается вполне справедливое и законное сомнение: а существует ли на свете идеальная Италия? В ответ мы бы могли уверенно ответить ему: «Да, существует». Ответить уверенно и одновременно мягко, но подобный ответ никогда не удовлетворит тех, у кого уже лежат в кармане готовые паспорта. Ответ должен быть совершенно иным, ведь мы должны рассказать (но мы предпочитаем описать или же лично посетить) о том месте, которое извечно воспевали поэты и писатели, известные или же находящиеся в поиске славы, но вечно влюбленные в собственную мирскую музу, Италию. И вот, пусть начнется, еще не дойдя до



ciated by all the five senses – sight, touch, taste, hearing and smell – superlative hunters of the colours, contacts, tastes, sounds and scents present everywhere in Italy, in the Alps, among the hills and on the beaches. It is true there are other countries where you could say “but you can also find this or that elsewhere”, and it may be true, but it would nevertheless be a poor imitation of the original. Italy is unique for its mountains and this is confirmed by Cortina d’Ampezzo and San Cassiano, two fascinating places which over the years have managed to combine the greatness of nature and the needs of winter sports enthusiasts (ski runs and lifts) with two other virtues – tradition and sophistication. Of the first there is no lack of evidence dating back centuries.

On Italian mountains, life is still lived in the indelible shadows of ancient rituals, founded on the certainties of a more or less recent past, but always able to reveal themselves to visitors in a new guise, transforming them into protagonists of their reality. Then there is the second virtue of sophistication and once again the excellence of Cortina and San Cassiano is acknowledged by those wanting to be carried away by passions and emotions. And if the would-be traveller still insists with his initial question, then here is another page of this book to be browsed through page after page – Lake Como.

It was celebrated in the 19th and 20th centuries and still is today, because it has successfully and stubbornly defended the beauty of its waters and what man has managed to build, with great respect and elegance, on the land.

The villas of Lake Como are still today icons of architecture, often transformed into magnificent hotels and wonderful beauty farms. And when talking about wellness centres, spas, holiday centres and spa resorts a double mention of Montecatini and Abano where you can rediscover beauty and serenity is a pleasant and relaxing inescapable obligation. Then there is the Italy homeland of cities of art: Florence with the whole of Tuscany, or the incomparable Venice which on its own or with others challenges the eternal Rome for supremacy. Yes, this is a real contest and the

трапа самолета, это фантастическое путешествие, в то время мы хотим дать путешественникам один-единственный совет: пусть вас несут на своих крыльях слова и фразы, ароматы и вкусы, взгляды и видения, и тогда вы сможете наконец-то понять эти места.

Ведь такова сущность открытия, а не изумления, поскольку лишь открытие лишний раз подтверждает тот известный факт, что все, что путешественник представлял себе, он увидит собственными глазами и по достоинству оценит все увиденное. И в этом путешествии примут участие все пять чувств: обоняние, осязание, зрение, слух и вкус, эти изысканные охотники за цветами, прикосновениями, ароматами, звуками и вкусами.

В Италии, в Альпийских горах, среди холмов и на пляжах. Действительно, существуют другие страны, о которых вполне можно сказать: «Но все это есть и в других местах». Но в данном случае это неверно, поскольку речь идет лишь об неуклюже выполненных подделках.

Италия неповторима в своих горах, и подтверждение тому мы получаем уже в Кортине д’Ампеццо и Сан Касьяно, в этих двух живописных местах, которые на протяжении многих лет преподносили гостям величие природы и такие развлечения, как лыжные трекки и подъемники для тех, кто страстно любит все зимние виды спорта, объединяя их с двумя собственными добродетелями: традициями и светской жизнью.

Несомненно, что первая из них не нуждается в приведении дополнительных примеров: вот уже на протяжении веков в итальянских горах жизнь проходит под мерный черед старинных обрядов, которые приходят к нам из далекого или не столь отдаленного прошлого, постоянно предстывая перед путешественником в новом свете и превращая его в бесспорное действующее лицо этой жизни. Что же касается светской жизни, то она действительно является второй добродетелью Кортины и Сан Касьяно, и не зря именно те гости, которые желают погрузиться в лавину страстей и волнующих эмоций, считают их двумя жемчужинами.

Но если путешественник все же будет настаивать на том, чтобы его первоначальные сомнения были рассеяны, то мы предлагаем ему листать нашу книгу, а затем открыть главу, посвященную озеру Комо. Его воспевали в XIX и XX веках, и оно не потеряло своего очарования и сегодня, ведь именно ему, строптиво и своенравно, удалось отстоять собственную красоту, красоту своих вод, на берегах которых человек - испытывающий к озеру огромное уважение и любящий все красивое - возвел собственные здания. Виллы озера Комо считающиеся



ph. Regina Baglioni - Roma

only person equipped to decide the winner is of course that traveller ever more convinced that a perfect Italy exists.

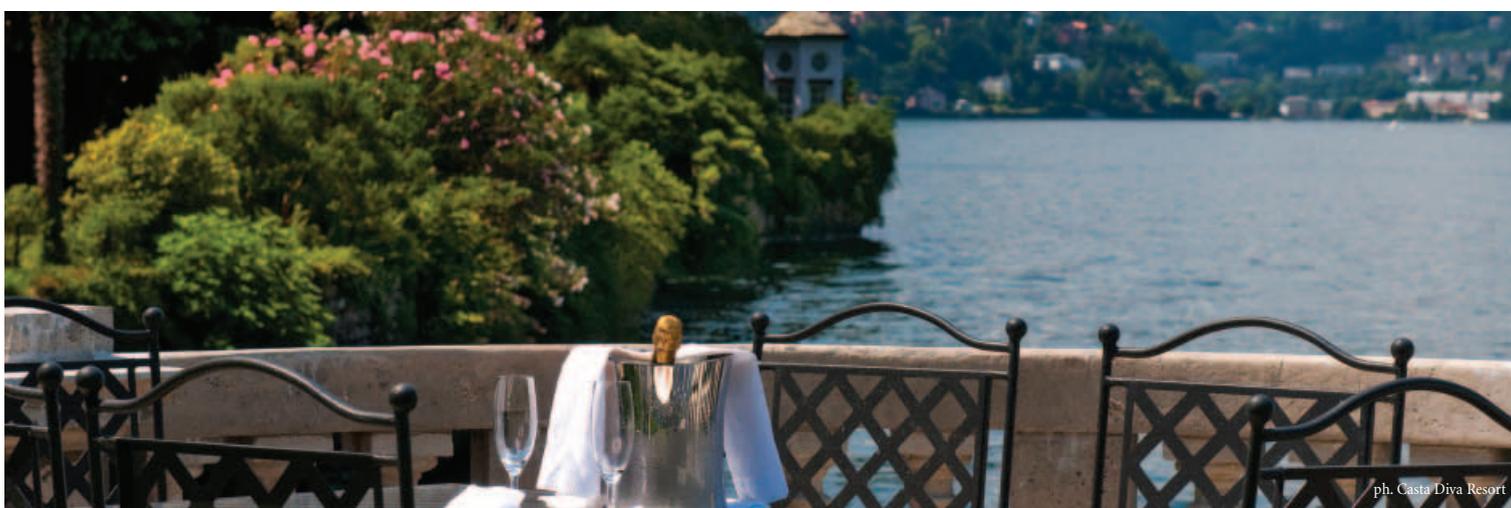
In every season of the year, without distinction between autumn and summer, with a continuous passing of the baton between mountains and sea. That sea where Sardinia continues to fascinate with its atmosphere, both wild and gently tamed to the wishes of those who love to be involved in events where you walk on a soft important red carpet, the red carpet of the celebrities. If to the needs of the five senses mentioned above, you then add hospitality, it is easy to write that the answer to the question asked by our traveller about to experience what we have written so far for himself is a simple and decisive Yes. Yes, a perfect Italy does exist and is just waiting to be discovered, loved and lived. By you. ■

символами архитектурного совершенства, превращаются в великолепные гостиницы и удивительные СПА-центры. Но вот, разговор недаром зашел о СПА-центрах, центрах оздоровления и термах: путешественник направляется в сторону городков Монтекатини и Альбано, где он сможет вернуть себе утраченную красоту и спокойствие, ведь речь идет о приятном и прекрасном обязательстве, не принять на себя которое просто невозможно. После чего можно отправиться в Италию-родину городов искусства: Флоренцию с окружающей ее Тосканой, или же в Венецию, которая в одиночестве или же вместе с другими городами пытается отвоевать у вечного города Рима пальму первенства.

Действительно, из этой необычайной борьбы победителем может выйти лишь сам путешественник, который все более убеждается в том, что идеальная Италия действительно существует! В любое время года, летом и зимой, в постоянном путешествии среди гор и по морям. Мы говорим о море Сардинии, которое продолжает представлять перед нами, дикое и ручное одновременно, с мягкостью уступая желаниям тех, кто с удовольствием ныряет в гущу событий и кто идет по красной мягкой дорожке, по которой ходят лишь знаменитости. Но, возвращаясь к списку пожеланий пяти чувств, о которых мы говорили выше, мы хотим добавить к нему еще и радушное гостеприимство.

И тогда нам будет очень легко рассеять все сомнения нашего путешественника, который уже готов дотронуться собственной рукой до всех чудес, о которых мы его поведали. Мы готовы ответить ему: «Да, существует». Ответить уверенно и одновременно просто. Да, существует идеальная Италия, которая лишь ждет, что ее для себя откроют, полюбят, и будут ею жить.

И это будете именно Вы. ■



ph. Casta Diva Resort



ph. Hotel Cristallo

The reflections of Cortina in the “Glass Mountains”

Стеклянные горы, в которые смотрится Кортина д’Ампеццо

By Anastasia Chernikova

The Dolomites, known as the “Glass Mountains”, are exceptional in the way they reflect the light onto the valleys in an inextricable web of golden rays which break up into confetti, stars and lightning. It is a fascinating spectacle on show from dawn to dusk over the Dolomites. This is a world of light, scents, colours and pleasures in which Cortina d’Ampezzo has always been the uncontested capital of beauty and nightlife. The magnetic energy in these places envelops guests in the enactment of a fairytale still told today, although its stories are now the stuff of legend. Writers from Moravia to Hemingway have been won over by the Muse of the Dolomites, writing their most thrilling stories right here in Cortina, stories which always

Стеклянные горы неповторимы в своем умении отражать свет долин, собирая и разбивая на сотни брызг, звезд и молний золотистые лучи солнца. Именно эта сцена предстает перед взглядом путешественника от заката до восхода среди Доломитов. Таков мир света, ароматов, цветов и наслаждений, в котором Кортина д’Ампеццо всегда была королевой красоты и светской жизни. Эти места наполнены особой энергией, которая обволакивает гостей. Горы продолжают нашептывать на ухо путешественникам сказки, которые уже давно превратились здесь в легенды. Многочисленные писатели,

glorify the greatness of Nature, as in the following excerpts from some of these famous testimonials. Moravia wrote: "Here it is all men's duty to lift up their gaze and look towards infinity.

To be honest, I do not know what they can be searching for, as it is here that life must be lived with passion".

And with the strong stroke of his pen, Hemingway described the Dolomites as "a centre of the universe where we men once again discover and reveal our being". These quotations encapsulate the secret of Cortina d'Ampezzo whose charm reaches beyond the frontiers of Italy. Despite the progress of time and fashion, it has remained unique on the map of man's treasures. Today like yesterday, today like fifty years ago.

Or rather, it became even better when its magic crossed the boundaries of the Dolomites. And it did so with enthusiasm, without ever betraying its soul, or the traces left by strong and spectacular cultural traditions. Corso Italia, the street of the great names, lies at the heart of this sense of life linked to the past but looking to the future. While this concept is certainly true, it is the present which must be lived enthusiastically in the valleys of Ampezzo where hospitality is perfect, and equally perfect is that atmosphere of sophisticated nightlife which descends over the city from dusk to the first light of dawn.

And this is something else which contributes to Cortina's greatness, with its festive parties on the terraces of fascinating hotels or drawing rooms of princely villas. To borrow the title of a film shot in these valleys, an apt conclusion could be: "for your eyes only". It is an excellent blend, leaving all or nothing to the imagination of the traveller about to enter the Dolomites, because when you throw open the doors to this world, it is not hard to remain enraptured by the magnificence of the "Glass Mountains", or let yourself be invited into this Court in never-ending movement. And then, a last note... right from the start, the scents and sounds of these mountains work their way delicately into the memory of those who discover them for the first time. But at the end of your stay, they will have become an unforgettable legacy to carry around, making everyone feel the need to return to those enchanted places as soon as possible. ■



среди которых были Моравия и Хемингуэй, пали перед очарованием Музы Доломитов, написав свои самые известные произведения именно здесь, в Кортине.

В этих литературных работах, отрывки из них мы бы хотели привести нашим читателям, они воспевают величие Природы. Так, Моравия писал: «Здесь каждый человек должен поднять голову вверх и смотреть в вечность. Честно говоря, я не знаю, что он может искать, поскольку именно здесь необходимо страстно любить жизнь». В то время как Хемингуэй называл Доломиты «центром Вселенной, где мы, люди, вновь открываем для себя нашу сущность». Именно в этих отрывках заключена тайна Кортины д'Ампеццо, которая сумела довести свое неповторимое очарование до совершенства.

Несмотря на смену эпох и мод, она осталось, как и прежде, неизменным ориентиром на карте сокровищ человечества. Она прекрасна в настоящем, она неповторима в прошлом. Даже более того, она приобрела еще больший шарм в то мгновение, когда ее очарование пересекло границы Доломитов. И она стала еще счастливее, продолжая жить в соответствии с собственными принципами и следуя своим глубоко укоренившимся культурным традициям.

Корсо Италия, проспект «великих людей», является сердцем той жизни, которая объединяет город, смотрящий в будущее, с прошлым.

Действительно, необычайно важно понять эту концепцию, ведь жить настоящим здесь нужно с радостью. Здесь нужно наслаждаться долинами, где традиция гостеприимства доведена до совершенства, как совершенна и обстановка светскости, наполняющая весь город от заката до первых лучей восхода.

Кроме того, необходимо упомянуть еще одну черту, придающую Кортине особое величие: ее вечеринки на террасах превосходных гостиниц и в залах вилл аристократов. В заключении мы можем использовать при описании этого города название фильма, который когда-то снимали в этих долинах: "Solo per i tuoi occhi" (Лишь для твоих глаз). Эти слова как нельзя лучше характеризуют город, где путешественник может представить себе все и ничего одновременно, любясь на горы. И вот, Доломиты распахивают перед ним свои двери: перед величием Стекланных гор захватывает дух, а затем путешественника приглашают присоединиться к кортежу, который продолжает неустанно двигаться. А теперь последнее замечание: ароматы и звуки этих гор с нежностью проникают в память тех, кто открывает их для себя впервые, но в конце путешествия все это превращаются в незабываемые воспоминания, которые каждый хранит в своем сердце, стремясь вновь вернуться в эти очарованные места. ■



The Cristallo is Italy's Leading Ski Resort

Il Cristallo, лучший Leading Ski resort в Италии

By Anastasia Chernikova

Excellence has once again been rewarded. The Cristallo Hotel Spa & Golf in Cortina d'Ampezzo was recognised as Italy's Leading Ski Resort during the 2010 edition of the World Travel Awards. A recognition further enriching the list of achievements for Cortina's five star luxury hotel which continues to confirm its absolute exclusiveness among leading luxury hotels throughout the world. Cortina's most chic hotel was back on the winners' podium during the prestigious award ceremony at the Rixos Premium Belek Resort in Antalya, Turkey.

An award expressing all the excellence of Italian tourism and the absolute elegance of hotels in the Veneto before tourism sector professionals from all over the world. An exclusive hotel which since 1901 has made it possible to live the most noble mountain all year round, thanks to its extreme comfort, charming suites and modern spa with the Transvital signature, without forgetting opening of the golf club in spring 2010. ■

Награду снова получил лучший в своей категории отель: il Cristallo Hotel Spa & Golf в Кортине д'Ампеццо был избран первым в категории «Leading Ski Resort» в Италии на церемонии World Travel Awards-2010.

Эта награда пополнила уже и так богатую коллекцию премий высшей категории Кортины, гостиницы которой продолжают занимать лидирующую позицию в категории туризма «люкс» на международном уровне. Кроме того, самая эксклюзивная гостиница Кортины снова заняла первое место во время престижной церемонии вручения премий, проходившей в Rixos Premium Belek Resort в Анталии (Турция). На церемонии было единодушно признано высочайшее качество итальянского туризма и абсолютная элегантность гостиниц Венето, которые оставили далеко позади остальные туристические структуры со всего света.

Эта эксклюзивная гостиница вот уже с 1901 года позволяет круглый год наслаждаться красотой гор благодаря особому комфорту, потрясающим люксономерам и современнейшему СПА-центру, предлагающему процедуры Transvital.

Кроме того, нельзя забывать о том, что весной 2010 года здесь был открыт гольф-клуб. ■





There's not only skiing but also art and music in the striking diary of events of the Dolomites

Лыжный спорт, искусство и музыка в прекрасных Доломитах

By Massimo Sainas

The enchanted valleys of the Dolomites and in particular Cortina d'Ampezzo have always provided the setting for grand events. In these sacred, evocative mountains there is a continuous rotation of historic art markets, music and literary festivals, sporting events and performances expressing the most spectacular aspects of the great Ladin culture. From December to January these magical places stage the most prestigious international downhill and cross-country skiing competitions, but March also brings a date not to be missed – the Sella Ronda Skimarathon, forty two kilometres on the pistes at night. There is a full and varied agenda besides, including the snow sculpture festival (in January), the rural horse-drawn sleigh procession (in February), cultural and musical events (in December – particularly during Christmas time) and even the mysterious Witches Dance in summer. ■



Зачарованные долины Доломитов и, в частности, Кортина д'Ампеццо, всегда были местами проведения крупных событий. Между этими святыми горами, известными на весь мир своей красотой, постоянно сменяли друг друга ярмарки по продаже антиквариата, музыкальные и литературные фестивали, а также спортивные мероприятия, в которых ретороманская культура выражается наиболее ярко.



С декабря по январь эти волшебные места превращаются в подмостки престижных международных чемпионатов по горным и равнинным лыжам, в то время как в марте проводится еще одно важное мероприятие: ночные гонки по треку Селла Ронда длиной в сорок два километра. Но список устраиваемых здесь событий на этом не заканчивается: так, в январе можно посетить фестиваль скульптур, сделанных из снега, а в феврале – посмотреть процессию крестьян, сидящих в саниах, которые тащат за собой лошади. В декабре (рождественская неделя) устраиваются различные культурные мероприятия, в то время как летом здесь можно насладиться музыкой и даже покружиться в вихре таинственного Танца ведьм. ■



Cortina is a lifestyle,
the legendary fame of its world

Кортина – это стиль жизни:
легендарная слава ее мира

By Elena Chernikova

The landscape, the rocks, the light, the tradition, the charm... Cortina offers the eyes and spirit incomparable sensations of magnificence. The wonderful amphitheatre of the Dolomites surrounds the valley of Ampezzo where the interplay between rocks and light creates an extraordinary spectacle in every moment – fairytale mountains, the backdrop to timeless fascination. Here stands Cortina, with its sophisticated elusive elegance, where the roots of tradition are intertwined with first class sports, intellectual events, shopping and entertainment. This is a place of legendary fame, a joyful, elegant exclusive lifestyle, a magical mixture of intriguing sophistication to which no-one is immune. The favourite stage is Corso Italia and the surrounding streets, the essence of luxury concentrated in just a few hundred metres. Cortina never ceases to amaze. ■

Пейзаж, скалы, свет, традиции и очарование: Кортина предлагает зачарованному взгляду и потрясенной душе гостей бесценные ощущения величия. Живописные Доломиты окружают долину д'Ампеццо, где игра света на скалах создает неповторимое зрелище, действующим лицом которого становятся сказочные горы, никогда не теряющие своего очарования. Здесь расположена Кортина, погруженная в утонченную и изысканную атмосферу, где корни традиций тесно переплетаются с ее мировой спортивной славой, со встречами интеллектуального характера, с походами по бутикам и с развлекательными заведениями. Речь идет о месте, ставшем легендой и охарактеризованном наполненной радостью и элегантностью жизнью, о месте эксклюзивном. И именно перед этим интригующим смещением светскости устоять просто невозможно. Любимыми подмостками этого спектакля является Корсо Италия и окружающие его улочки: на нескольких сотнях метров сконцентрирована вся сущность роскоши. И Кортина никогда не перестанет нас изумлять. ■



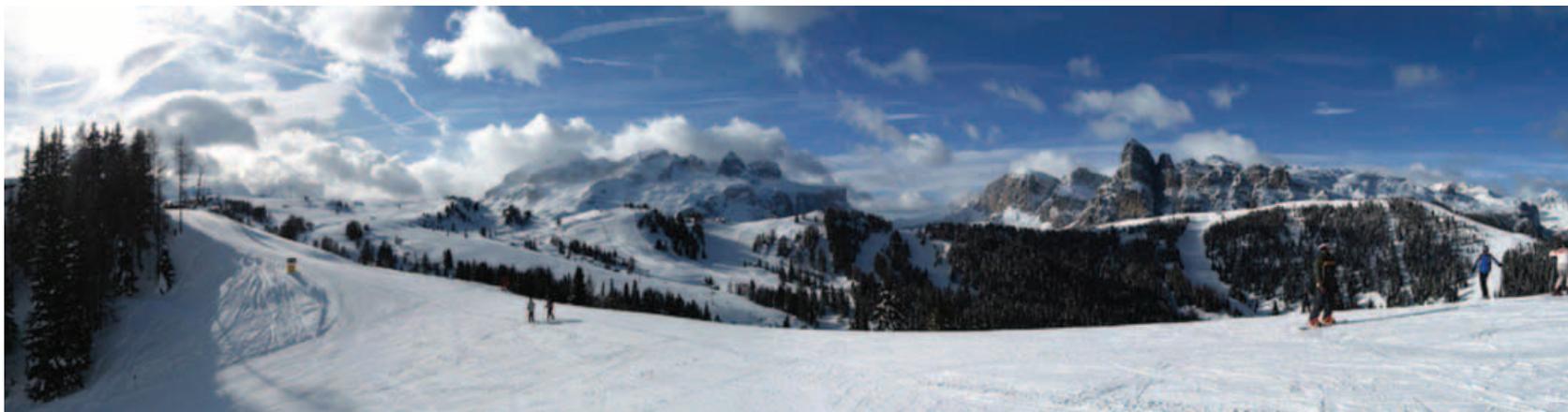
San Cassiano, dazzling flashes of emerald green that light up the valleys of Alta Badia

Сан Касьяно, отблески изумрудного цвета, которые зажигают долины области Альта Бадия

By Carlo Antonini

Walking through the streets of San Cassiano in Alta Badia, you feel both great and small at the same time. With the mountains towering over you, you feel defenceless and insignificant when faced with the power of nature up close, but at the same time every visitor becomes part of an immense, open, boundless landscape, made up of gloriously illuminated views and authentic perfumes, custodians of forgotten history. At an altitude of 1,537 metres, this is the heart of South Tyrol. Instead of the red carpets that ought to lead up towards San Cassiano, there are velvety emerald green fields, ready to turn snow white when the season changes. The immeasurable rocky walls of the Conturines, Varella, Settsass and Lagazuoi create a natural frame around the town, making it seem even more fragile and magnificent. Set in the Dolomites, San Cassiano has the typical charm of mountain towns, enjoying an atmosphere of unique peace and tranquillity in its tidy, narrow little streets. It is easy to be won over by its winter magic, when the rooves of the town and mountainsides are vested in an ice-coloured silken covering. That's when the area at the foot of the Sella pass becomes a cross country ski, downhill ski and snow-

от, кто совершает прогулку по улицам городка Сан Касьяно в области Альта Бадия, чувствует себя одновременно карликом и гигантом: возникает ощущение, что окружающие горы превращают нас в беззащитных и ничтожных существ перед ликом такой близкой и величавой природы, но в то же время все мы оказывается погруженными в бесконечные пейзажи, ничем не загроможденные и безграничные, сотканые из наполненных светом уголков и истинных ароматов, хранящих давно позабытые истории. Таково сердце Альто Адидже, расположенного на высоте 1.537 метров над уровнем моря. Дорогу к Сан Касьяно покрывают не красные ковры, как это и должно быть, а простор нежных полей изумрудного цвета, готовых в зимнее время покрыться белым снежным одеялом. Вокруг городка поднимаются бесконечные скалистые горы Контуринес, Варелла, Сеттсасс и Лагацуоли, погружающие его в изысканную и волшебную атмосферу. Окруженный Доломитами, Сан Касьяно обладает шармом, типичным для горных городков: он наполнен неповторимой

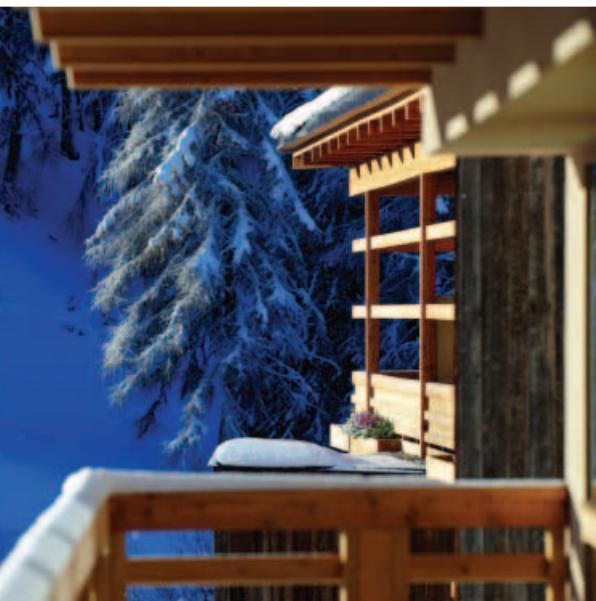


boarder's paradise. Bringing it all together is San Cassiano's magnificent climate, which accentuates the landscape in every season. It illuminates the summer with dazzling emerald flashes and covers the winter with its frosting of charm that spreads itself softly and lightly on the pistes and rooftops. It's a wonderful landscape where hospitality is a virtue handed down over the centuries that distinguishes today's luxury residence hotels. San Cassiano is a heavenly location because it also offers an infinite choice of attractions, including thrilling snowshoe treks, exciting downhill sleigh rides, romantic rides on traditional horse-drawn carriages and excursions on foot through the plains covered with a soft mantle of snow. The most evocative walks are the ones along the Armentarola valley bottom, which plough through the cool meadows of the Störes and criss-cross themed pathways such as the larch walk and the meditation path, which is particularly charming in the twilight. All this is set within the Fanes-Senes-Braies Nature Park where the village sits snugly and at the same time stands out, bringing other emotions at every turn that leave you breathless with wonder and restore your life force, one of the great forces of the mind. ■

спокойной и умиротворяющей атмосферой, царящей на ухоженных улочках, созданных для того, чтобы на них жили люди. Легко поддаться его зимнему волшебству, когда крыши городка и склоны гор покрываются шелковистым одеялом цвета льда. И именно тогда территория у подножия Селлы превращается в райский уголок для тех, кто любит кататься на лыжах и на сноуборде. Превосходный климат Сан Касьяно царит на улочках во все времена года, зимой освещая все вокруг изумрудными брызгами и отсветами глазури своего очарования, которое легко и мягко стелется по лыжным трекам и крышам. От окружающего пейзажа просто невозможно оторвать взгляд, ведь именно здесь, в этом престижном месте, традиция гостеприимства передается из поколения в поколение вот уже на протяжении многих веков. Сан Касьяно является раем еще благодаря и собственному умению предложить многочисленные развлечения. Гости могут совершить вдохновляющую прогулку на снегоступах, спуститься на сани по захватывающим дух склонам, или же проехать в романтической обстановке на традиционных повозках, запряженных лошадьми. Кроме того, можно присоединиться к пешим экскурсиям, которые устраиваются по долинам, покрытым мягким снегом. Самые красивые дороги пролегают по нижней части долины Арментарола, где раскинулись зеленые луга Стёрес и где проложены тематические маршруты, как, например, маршрут лиственниц, посвященный медитации, отличающийся особенной красотой в свете заката. А вокруг раскинулся природный парк Фанес-Сенес-Брайе: у нас возникает ощущение, что городок утопает в его лесах, одновременно карабкаясь ввысь для того, чтобы каждую секунду дарить нам новые ощущения, от которых захватывает дух. И именно они преподносят нашей душе одну из ее самых могущественных характеристик: силу жизни. ■



ph. Lagorio Mountain Residence



Inspired by the values of the Canins family, the same values guiding the owners' everyday life, it is the perfect combination of tradition, naturalness and luxury. Four concepts which create atmosphere and style. Nature as a source of energy and

Отель был создан под вдохновением ценностей семьи Канин, которые построили собственную жизнь на идеальном сочетании традиций, естественности и роскоши.

Lagació Mountain Residence Born from a dream - a combination of tradition, naturalness and luxury

Идеальный альянс традиций, естественности и роскоши, пришедший из снов

By Federica Amenti

vitality! Nature giving a sense of protection and wellbeing, transmitting calm and tranquillity. Nature as the architect of the Lagació Mountain Residence where everything reminds you of the mountain, from the odour of the wood to the soft loden fabrics, linen, natural stone and clay. For breakfast, fresh genuine products, at the "La Palsa" Spa ("relaxation" in the Ladin language), Dr. Hauschka, Niance and Thalgo treatments give regeneration its most natural form. An experience of tradition and genuineness in a period of frantic rhythms, where it is important to find time to stop and go back to your roots. The Dolomites are one of nature's great gifts and it was not difficult for the Canins family to take their inspiration from this mountain paradise, declared by UNESCO a Natural World Heritage Site, setting off on a journey through the mystic world of leg-

И именно эти концепции легли в основу стильной и неповторимой обстановки. Здесь природа является источником энергии и силы. Природа дает нам чувство защищенности и хорошего самочувствия, наполняя нас спокойствием и умиротворенностью. И именно природа стала архитектором отеля Lagació Mountain Residence, где все напоминает нам о горах: от аромата дерева до мягких тканей из плотной шерсти, от льна до природного камня и глины. За завтраком гостям подадут свежие натуральные продукты, в то время как в СПА-центре "La Palsa" (что в переводе с ретороманского значит «отдых») им предложат естественные омолаживающие процедуры Dr. Hauschka, Niance и Thalgo. Жить в духе традиций, знакомиться с непринужденностью неторопливой эпохи: всем нам просто необходимо найти время для

ends, from the fossils of prehistoric times to the history of Monte Lagazuoi. The atmosphere of a place is determined by the character of the people living there and this is the home of friendliness and care, according to a well-defined philosophy automatically transmitted to guests. Lagaciò is an indelible memory.



того, чтобы остановиться и открыть для себя собственное происхождение. Долмиты, этот неповторимый дар природы человеку, стал источником вдохновения для семьи Канин, которой было очень просто полюбить горный рай, который ЮНЕСКО объявило Наследием человечества. И вот, мы начинаем наше путешествие по волшебному миру легенд, где окаменелости доисторической эпохи ведут нас в мир историй Монте Лагацуоли. Атмосфера этого места меняется в зависимости от характера тех, кто в нем живет. И здесь гостеприимство и доброжелательность являются основой философии, которой следуют все жители и которой незамедлительно проникается и гость. А затем в его памяти навсегда запечатлевается образ Lagaciò.

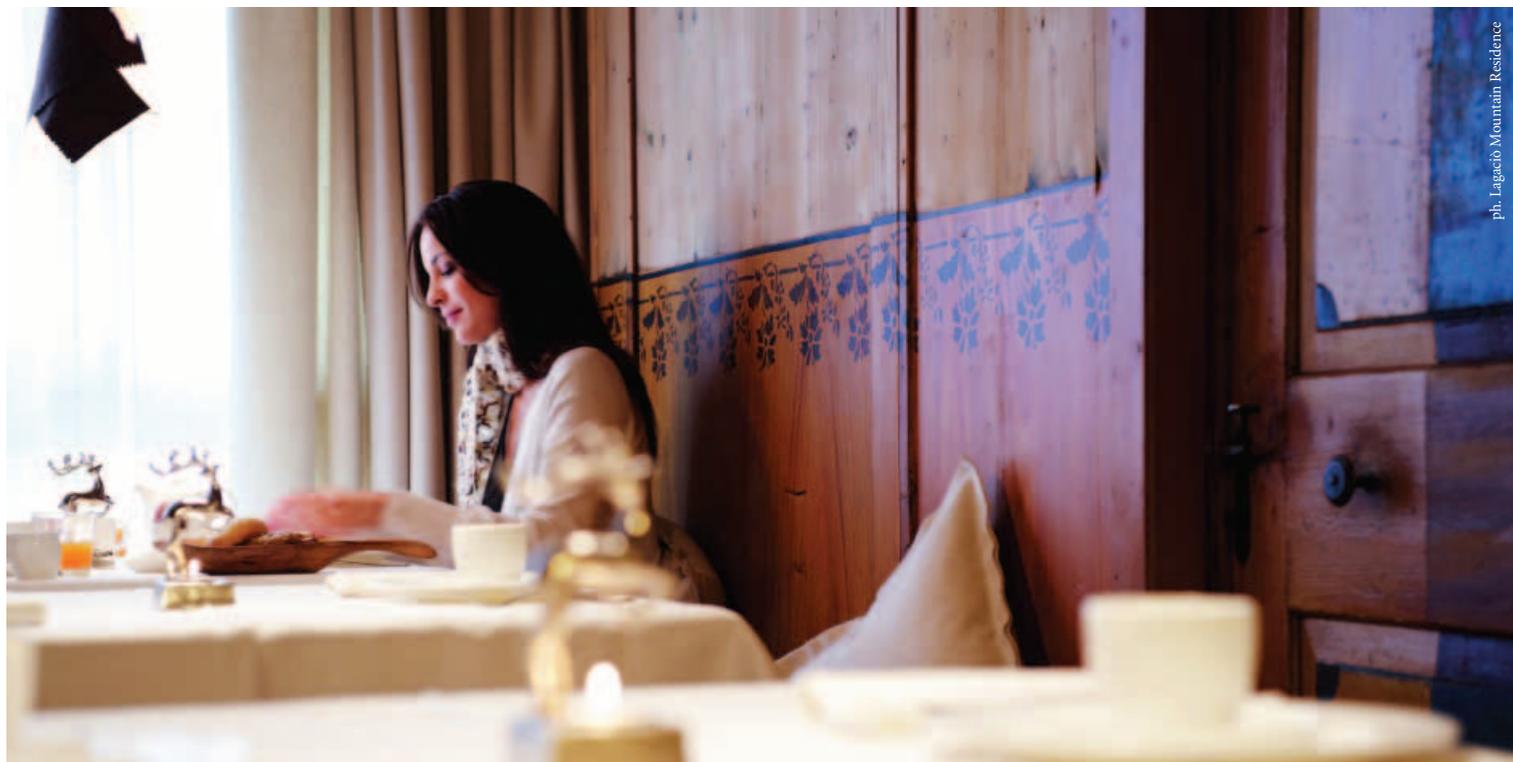


Thalgo

The famous Thalgo line of cosmetics takes full advantage of the extraordinary properties of the sea - trace elements, mineral salts, proteins and vitamins confer wellness, a young appearance and rediscovered beauty. With face and body treatments, the sea plays a leading role here in the Lagació Mountain Residence. For the specialised staff of the LA PALSA spa, discretion comes naturally. The consultancy preceding the treatments enables the wellness programme to be structured on the basis of individual requirements. As well as classic face and body treatments, traditional Alto Adige hay baths are also offered as part of a complete cycle aimed at achieving long-lasting wellness. The professionals at the LA PALSA know the most important traditional massage techniques from all over the world, from massage with herbs and honey, to Hawaiian Lomi Lomi Nui massage, Thai massage, sound massage with pebbles from Tibet and Ayurvedic treatments. ■

Thalgo

Известнейшая косметическая линия «Thalgo» использует удивительные свойства моря: микроэлементы, минеральные соли, протеины и витамины дарят хорошее самочувствие, молодость и возвращают утраченную красоту. Попробуйте оздоровительные процедуры для лица и тела, в которых главную роль играет море в Lagació Mountain Residence. Для высокопрофессионального персонала СПА-центра «LA PALSA» конфиденциальность является нечто самим собой разумеющимся. Во время консультаций, которые предлагаются до начала проведения процедур, будут разработаны индивидуализированные программы, основанные на личных требованиях клиентов. Кроме классических процедур по уходу за лицом и телом, также предлагаются традиционные ванны в сене из Альто Адидже, завершающие полный цикл, после которого хорошее самочувствие долго не покидает гостей. Высокопрофессиональный персонал «LA PALSA» хорошо знаком с основными техниками традиционного массажа, которые практикуются во всем мире: они предлагают клиентам массаж с использованием душистых трав и меда, чтобы затем перейти к гавайскому массажу «Lomi Lomi Nui», тайский массаж, а также «звонкий» массаж с тибетскими пиалами и аюрведические процедуры. ■



p.h. Lagacé Mountain Residence

When the hunt for the “Kaiserschmarrn” reveals the sweetness of the Dolomites

Когда во время охоты за «Kaiserschmarrn» мы открываем для себя красоту Доломитов

By Federica Amenti

It is a magical picture frame that truly underlines the beauty of San Cassiano. It's the pieces of a mosaic of unparalleled hospitality, lively folk traditions and delicious cuisine. Ladin culture, cookery, history and folklore have always been the main feature of the events organized here in the village, with performances by bands and fairs enhanced by the presence of the famous sweet Kaiserschmarrn omelette. Not to be missed are the evocative performances portraying the mountain-dweller's past, one outstanding example being the “country wedding”, and also passionate lessons about the splendid natural landscape of the Dolomites. Winter sports enthusiasts can take part in well-established, exciting events like the Des Dolomites Marathon, Sellaronda Bike Day and the Tour de Saas. ■

Красоту городка Сан Касьяно подчеркивают волшебные пейзажи. Перед нами возникают различные кусочки пленительной мозаики: неповторимое гостеприимство, глубоко укоренившиеся народные традиции и превосходная кухня. Именно здесь ретороманская культура, кухня, история и фольклор всегда были действующими лицами событий, организованных в городке, во время которых выступают музыкальные ансамбли и посетителям предлагают отведать известнейший сладкий омлет «Kaiserschmarrn». Кроме того, нужно обязательно посетить мероприятия, оставленные нам в наследство горцами, как, например, «деревенская свадьба», а также взять интереснейшие уроки в окружении живописнейшей природы Доломитов. Любители зимних видов спорта могут принять участие в исторических марафонах «Maratona Des Dolomites», «Sellaronda Bike Day» и «Tour de Saas», отличающихся особой привлекательностью. ■

The ancient fascination of Lake Como where beauty is allied with time

Старинное очарование озера Комо, где красота заключила союз со временем

By Alessia Santandrea

Оver and above its ancient and famous natural attractions, it is the life of Lake Como which is so alluring. Its greatness lies in its ability to be the cradle of so many essential elements – the water which proudly ripples at the first breath of wind in the meanders dug by the gentle waves, the luxuriant land, conquered by a succession of stately homes and hilltop villages where time is still marked out by ancient rituals and traditions, immune to the resolute passage of other peoples. The lake's way of life is different, set apart, with its historic ability to remain firmly rooted in its own identity. Encapsulated by its houses, both

Нас захватывает именно жизнь на озере Комо, предлагающая намного больше, чем свою старинную и известную во всем мире красоту природы. Ее величие заключается в том, что она умеет хранить в себе многочисленные основополагающие элементы: здесь по воде проходит рябь при малейшем дуновении ветра, проникая в бухточки, которые сформировали мягкие волны. А потом перед нами предстает живописная земля, которую завоевали виллы патрициев и городки, где бег времени все еще отчитывается старинными традициями, которые не



ph. Casta Diya Resto

old and new. There are an infinite number of details to discover and appreciate along the romantic roads running along the lake, up and down in an itinerary dotted with the enticing homes of traditional cooking and ateliers of craftsmen able to dominate and bring out the best of every type of material. Lake Como is the perfect, ideal representation of this world which has stubbornly resisted all forms of contamination. The memory lives on today, guarded with jealous pride, never letting you forget that this disputed and desired land is still unique and wonderful.

For some time now, Lake Como has been where fashion and show business celebrities choose to live when in Italy.

And it is now their villas with their fascinating architecture which have earned the title of palace. Palaces where luxuriant parks form the discreet backdrop for banqueting halls, magnificent furnishings and rooms decorated with works of art on the walls. Here on Lake Como, nothing has been left to chance, almost as though every detail were a sign of respect for nature. Nature which has been generous in this land where beauty and wellbeing are at home in every corner.

On the land and on the waters, where sailing is still a delight today, as if the characteristic boats of Lake Como were time machines. Because here the passage of the hours is a formidable ally. Time does not race by, it simply marks out the transition from one form of beauty to another, from an exclusive dwelling to a hotel offering first class hospitality.

Then, it is still time to dominate the cardinal points of the compass, because here there is no such thing as north and south, only fascinating points marked on a map. You just need the time to conquer them and they will let themselves be conquered, that is how life is on Lake Como. ■

утратили собственного значения и не отступили под натиском многих народов. Мир озера – это закрытый мир благодаря своему умению хранить собственную идентичность и свои корни, не смотря на ход истории.

И все это мы видим в старинных и современных зданиях, одинаково важных для этого мира.

На романтических улочках, проложенных вдоль берега озера, можно любоваться бесконечной сменой деталей.

По ним можно спускаться и подниматься, останавливаясь в превосходных ресторанах, предлагающих традиционную кухню, а также в ремесленных лавках, где мастера предлагают изделия из самых различных материалов.

Озеро Комо является совершенным и идеальным выражением этого мира, который сумел, своенравно и строптиво, устоять перед завоевателями.

Сегодня он предлагает воспоминания, хранящиеся горделиво и ревностно, переносят нас в прошлое этой земли, за которую вели борьбу многие народы.

Земли неповторимой и чудесной, ведь озеро Комо всегда было местом проживания знаменитых людей мира моды и шоу-бизнеса, которые приезжали в Италию.

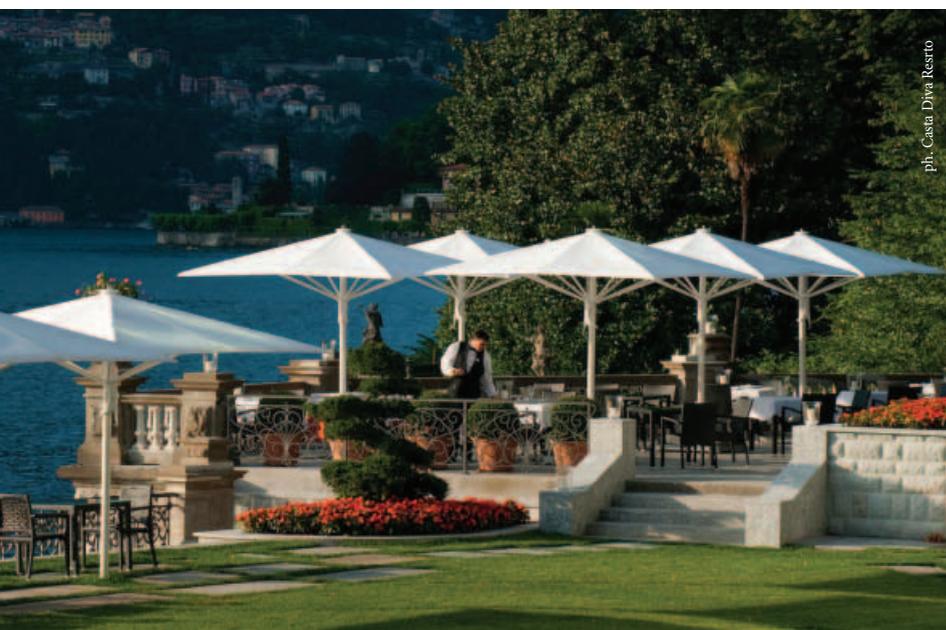
И именно им принадлежат виллы, построенные в интереснейших архитектурных стилях, ставшие сегодня царскими хоромами.

Именно здесь расположены парки с пышной растительностью, среди которых разбросаны дома, где стоит необыкновенная по красоте мебель, а стены помещений покрыты самими настоящими произведениями искусства. Здесь, на озере Комо, нет ни одной детали, которая бы не отличалась утонченностью, как будто она является причиной особого уважения к природе. Природе, которая щедро одарила каждый уголок этой родины красоты и хорошего самочувствия.

На земле и вокруг ее вод, где сегодня все еще приятно кататься на традиционных лодках этого места, которые, словно машина времени, переносят нас в прошлое.

Ведь здесь ход времени является верным союзником: время не бежит стремительно, оно лишь отсчитывает переход от одного красивого места к другому, от эксклюзивных вилл к гостиницам, известным своим гостеприимством. И именно время берет командование над стрелками компаса, над сторонами света: север и юг отсутствуют, в то время как точки на карте лишь указывают направление на карте.

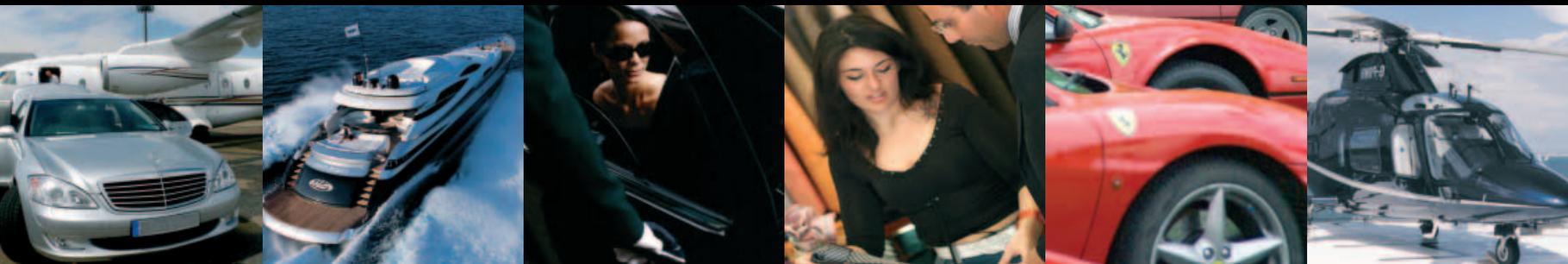
И нужно время для того, чтобы стать завоевателем этой земли, которая падет ниц перед путешественником, ведь такова жизнь на озере Комо. ■



Sin Elite Group

Luxury Travel & Leisure

excellence efficiency confidentiality



Italian Head Office
09124 Cagliari
Via Principe Amedeo, 29
T. +39 070 651117 (8 lines)
booking@sinelite.it

Costa Smeralda's Office
07020 Porto Cervo
Costa Smeralda - Italy
Ph. +39 0789 92039
portocervo@sinelite.it

Russian Office
125009 Moscow - Russia
B.Gnezdnicovsky per., 10 off.111
Ph. +7 495 6292609 r.a
moscow@sinelite.it

Ukrainian Office
03038 Kiev - Ukraine
4, M. Grinchenka str.
Ph. +38 044 391 5923
kiev@sinelite.it



CASTADIVA
R E S O R T[®]

LAGO DI COMO

THE TAIS COLLECTION







A winter night's dream on Lake Como!

Сон в... зимнюю ночь на озере Комо!

By Alessia Santandrea

If you want to go for something really special, it is not too soon to think about the end of the old year and beginning of the new. Finding the right destination takes time. But CastaDiva Resort and Sin Elite have the answer... a spectacular exclusive place to enjoy with your partner or friends, surrounded by nature and luxury on the banks of Lake Como, with all-round comfort. The New Year offered to guests at the CastaDiva Resort is truly fabulous. Against the splendid backdrop of its park with a view across the lake, the luxury 5-star hotel has thought up a special way to say goodbye to 2010. A suite with a view of the lake, buffet breakfast on the banks of Lake Como, a welcome drink with tempting delicacies prepared by the great pastry chef and access to the wellness circuit of the hotel's spa form the basis for a deluxe holiday. For New Year's Eve, the CastaDiva is offering a seven course Gala Dinner accompanied by live music and dancing after midnight. And to be true to tradition, after midnight, the chef's personal interpretation of lentils. For 1 January 2011, a delicious brunch to allow guests to sleep late, cradled by nothing but the sounds of the lake. A dream to make you start the new year in the best way possible! ■

Сейчас «не слишком рано» для того, чтобы решить, где же отпраздновать Новый год, если Вы действительно хотите организовать нечто особенное. Для того чтобы найти правильное место, нужно время. Но гостиница «CastaDiva» и компания «Sin Elite» предлагают Вам превосходное решение: речь идет об эксклюзивном и очень красивом месте, где можно остановиться в паре или же в компании друзей, в окружении роскоши и великолепной природы берегов озера Комо, с комфортом 24 часа в сутки. «CastaDiva» предлагает своим постояльцам встретить действительно сказочный Новый год, где в стенах превосходной пятизвездочной гостиницы можно любоваться парком и озером, провожая 2010 год в особом настроении. Номер-люкс с видом на озеро, шведский стол на завтрак на берегу озера Комо, вкуснейший приветственный коктейль, приготовленный известным шеф-поваром, специализирующемся на кондитерских изделиях, а также посещение оздоровительной зоны СПА-центра гостиницы станут базами для пребывания типа deluxe. Что же касается новогодней ночи, то персонал «CastaDiva» приготовил торжественный ужин из семи блюд, во время которого будут играть музыканты, а после полночи начнутся танцы. И, как того требуют итальянские традиции, после того, как часы пробьют полночь, гостям подадут чечевичу, приготовленную по личному рецепту шеф-повара! В то время как 1° января 2011 гости смогут отведать превосходный поздний завтрак, ведь всем нужно выспаться допоздна под мерный шум волн озера. Сон в новогоднюю ночь принесет Вам действительно удачный новый год! ■



Villa Giuseppina, the Jewel of Lake Como

A contemporary-chic gem, located in the most beautiful part of Lake Como, with six-star service and a pool, spa, gardens and cuisine to die for

Сокровище озера Комо

Изысканное сокровище наших дней, Вилла Джузеппина расположена в самой красивой части озера Комо, с услугами на уровне 6 звезд, с бассейном, спа, садами и изысканной кухней

By Augusto De Angelis

The way you arrive at a destination is an essential part of the whole experience. Whether it's your yacht majestically sweeping into its mooring on a private island, or the Rolls Royce door being opened by the doorman at the Peninsula in Hong Kong, this is the moment your expectations (and fears) are at their highest: your senses are heightened, your memory primed to take in everything. Arrive badly and, even if the rest of the experience is wonderful, you'll always remember it. So my arrival for the first time at Villa Giuseppina is imprinted on my mind.

The helicopter had taken off just a few minutes earlier from Milan's Malpensa airport. We were flying over some of the most breathtaking scenery: surrounded by snowy Alpine peaks, with Lake Como, a long, deep lake cut into the scenery

Каким способом вы прибываете сюда является неотъемлемой частью общего впечатления. Будет ли это ваша яхта, завораживающе покачивающаяся возле причала частного острова или дверца роллс-ройса, открывающаяся швейцаром гостиницы «Peninsula» в Гонконге, это тот самый момент, когда ваши ожидания (и страхи) достигают своего предела: ваши чувства обострены, ваша память готова запомнить каждую деталь. Если ваше прибытие сюда окажется иным, даже если все остальное время пребывания здесь будет восхитительным, вы навсегда запомните это.

Поэтому мой первый приезд в Виллу Джузеппину остался в моей памяти. Всего несколько минут назад вертолет взлетел с площадки аэропорта «Мальпенза» в



below, its sides jewelled with villas, mansions, churches and villages. Rivas and powerboats cut their way along its glistening surface. At a point where two branches of this lake joined into one, with a dazzling village sitting on a tiny peninsula at

Милане. Мы летели над пейзажами, захватывающими дух: озеро Комо, окруженное снежными вершинами Альп, большое, глубокое озеро, берега которого украшены виллами, большими особняками, церквями и деревушками. Его глянцевую поверхность разрезали катера и моторные лодки. Над местом соединения двух ветвей озера, с завораживающей деревушкой, спрятавшейся на крохотном островке на их пересечении – как я позже узнал, это был легендарный городок Белладжио – мы начали снижение. Это место, где высокая гора, увенчанная небольшой часовней, круто переходит в лесной массив, сады, а затем в озеро, прямо напротив Белладжио: это было похоже на своего рода лесной рай, и мне захотелось остаться здесь. Потом я увидел, что мы приземляемся прямо у подножья горы, в саду, окруженном деревьями. Я уловил переливы глубокого голубого бассейна, увидел огромный дом под нами, а прямо за нами - озеро: мы остаемся здесь.

Это была Вилла Джузеппина. Дружелюбный менеджер поприветствовал нас, когда мы сошли с вертушки и прошли через дендрарий к огромному дому.

Я попросил разрешения опереться на его плечо, не из-за усталости, а из-за того, что переход из городского аэропорта в небесный рай в течение нескольких коротких минут в этом путешествии было почти шокирующим. Сады Вилла Джузеппина простираются до самого озера, где находится элинг для шлюпок и терраса (подробней о них позже), а сам дом нависает на вершине в нескольких метрах над озером, путь к нему дважды огибал холм через ухоженный, наклонившийся сад. Шаг внутрь и вы в объятиях атмосферы великолепной современной изысканности.

Интерьер разработан теми же дизайнерами, которые проектируют все магазины миланского дома моды «Etro». В фойе вы попадаете в окружение холодного мрамора, поверните направо в гостиную, здесь стоит кабинетный рояль, справа от вас библиотека, а слева



their intersection – I would learn later that this is the fabled town of Bellagio – we started to descend.

This is a point where a high mountain, topped with a tiny chapel, falls precipitously into woodland, gardens, and then the lake, just opposite Bellagio: it looked like a sort of sylvan paradise, and I wished I were staying there.

Then I realised we were landing just at the foot of the mountainside, inside a garden surrounded by trees. I caught a glimpse of a deep blue pool, a large house below, the lake just beyond: we were staying here. This was Villa Giuseppina.

A friendly manager greeted us as we descended the chopper and walked down through an arboretum in the grounds towards the grand house below. I almost asked him for a shoulder to lean on, not because I was tired, but because the transition from urban airport to heavenly paradise within a few short minutes, via that journey, was almost shocking. Villa Giuseppina's grounds run all the way down to the lake, where there is a boathouse and terrace (more on which, later), and the house itself is perched on a knoll a few metres above the lake, its drive winding twice from the lakeside road through a neatly tended, and steep, front garden.

Walk inside and you are greeted by an ambience of grand contemporary chic. The interior was designed by the same designers who do the shops of Milan fashion house Etro.

In the front hall you are surrounded by cool marble, and, turning right into the drawing room, there is a baby grand piano, a library to your right, a sitting area with coffee tables festooned with art and fashion books to your left (the owner's wife works in the fashion business), and, in front of you, a semicircular bay window with another seating area.

This is where you are automatically drawn to, for as you sit here, you look down through the garden, across the lake to the light pastel and burnt Sienna shades of Bellagio, just a couple of kilometres away. Above Bellagio is a forested hill, and beyond is the other 'finger' of Lake Como, and beyond that the Alps rise dramatically: forests, streams, grass, peaks, and, even in summer the odd, distant patch of snow.

I was to sit for hours in that little snug, spotting villages or houses on the high slopes, or otherwise gazing at the lake and the yachts, ferries and powerboats. It's a privileged position because it's so private: a villa right on the lakeside has the risk of every nosy tourist piloting their motor boat within metres of your drawing room window or pool and gazing inside.

Villa Giuseppina, set back slightly, looks down at the lake with a haughty disdain. My bedroom was on the first floor, at the front of the house, with a view over the gardens and to the lake. The decor was a delicious change from the classical,

место для отдыха с кофейными столиками, на которых красуются книги по искусству и моде (супруга хозяина работает в бизнесе моды), а перед вами полукруглое выступающее окно с еще одной зоной отдыха.

Вот куда вы автоматически устремляетесь, чтобы сесть здесь и посмотреть вниз через сад, вдоль озера на пастельные и выгоревшие оттенки охры Белладжио, всего лишь в паре километров отсюда.

Над Белладжио располагается гора, засаженная лесом, а дальше – другая «стрелка» озера Комо, а за ним величественно возвышаются Альпы: леса, ручьи, трава, вершины и даже летом странный, отдаленный кусочек снега. Я бы часами сидел в этом уютном местечке, рассматривая расположенные на высоких склонах деревушки и дома, или разглядывая озеро и яхты, паромы и катера. Это выгодная позиция, потому что она очень уединенная: на любой вилле, находящейся прямо на озере, есть риск того, что какой-нибудь шумный турист может направить свою моторную лодку в нескольких метрах от вашей гостиной или бассейна, пытаясь заглянуть внутрь. Вилла Джузеппина находится несколько в глубине, глядя вниз с горделивым пренебрежением. Моя спальня была на первом этаже, в передней части дома, с видом на сады и озеро. Внутренняя отделка была подобрана со вкусом и отличалась от классической, избыточной декорированности, которая до сих пор используется во многих местах на этом знаменитом озере.

Потолки были высокими, цвета приглушенными, в углу был старинный бюст Гермеса, на стенах образцы современного искусства, а что касается ванной: зеленоватый мрамор, огромная раковина, туалет/душевая с сиденьями и достаточным пространством для того, чтобы весь ряд моделей Роберто Кавалли приняли душ одновременно (что за мысли).

Это была не спальня, а храм дизайна интерьера. Я провел несколько приятных дней в бассейне.

Сам бассейн расположен прямо над домом, в совершенно уединенном месте, с большой лужайкой на другой стороне и возвышающимися над ней садами.

Там есть терраса, но я предпочитаю воспользоваться своим правом бездельника и лежать у бассейна с баночкой ледяного пива «Моретти».

Перед очисткой, фильтрацией и обратной закачкой, излишек воды выливается с другой стороны бассейна и протекает через альпинарий. Справа отсюда, скрытая в гуще деревьев, обширная спортивная зона с таким

over-adorned chintz that one still gets in many locations on this fabled lake. Ceilings were high, colours muted, there was a vintage Hermes trunk in the corner, contemporary art on the walls, and as for the bathroom: dark lime-coloured marble, a sink big enough to bathe in, a rainforest shower/wet-room with seats and enough space for entire lineup of Roberto Cavalli catwalk models to shower at once (what a thought). It was a temple of interior design as much as a bedroom. I spent numerous happy afternoons by the pool. The pool itself is situated just above the house, in a perfectly private position, with a big lawn area on either side and the

количеством тренажеров «Technogym», которого хватило бы для ранее упомянутой линейки моделей для поддержания своих форм до следующего показа, а слева от главного дома находится частный спа-центр, в отдельном здании, со своим бассейном, озерцом и массажной зоной – идеально для дождливого дня, хотя ни одного такого дня во время моего пребывания не



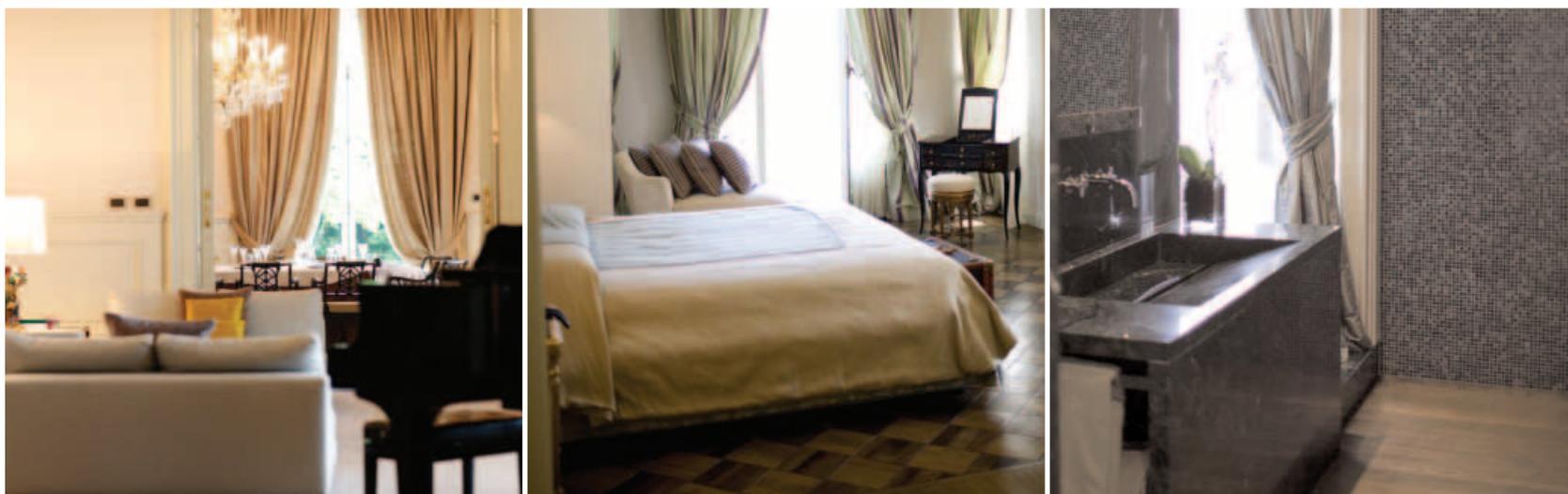


gardens rising above. There's a terrace deck area but I preferred to take my lounge right to the poolside and take in the view, as well as an ice-cold Moretti beer.

The water overflow tumbles down the other side of the pool and through a rock garden before being cleaned, filtered and pumped back in – very green. To the right of this view, hidden within a copse of trees, is an extensive gym area with enough Technogym machines for the aforementioned model lineup to keep themselves trim for the next show, and to the left of the main house is a private spa, in its own building, with spa pool, plunge pool and massage area – perfect for a rainy day, though there weren't any during my stay.

It's tempting, but would be very remiss, to stay within Villa Giuseppina for your entire stay. It's a couple of minutes walk down to the lakeside boathouse (you have to exit the front gate, cross a road, and then enter the lakeside part of the property) and there you can either take VG's own boat, or be picked up in a water taxi, for a tour of some of the sights of this region, one of Italy's most magnificent. Bellagio, just a few minutes' zip across the lake, is a gem of ancient streets, craft shops, cobbles and nooks and crannies; I recommend a walk to Il Punto, the restaurant at the very tip of the peninsula, where the two branches of the lakes meet amid spectac-

было. Это соблазнительно, но было бы очень глупо, оставаться в Вилле Джузеппина все время пребывания. Пару минут спуска и вы у приозерного эллинга (вам нужно выйти из главных ворот, перейти дорогу и затем войти в приозерную часть эллинга) и там вы можете либо взять собственную лодку VG, или сесть в водное такси, и насладиться туром по достопримечательностям этого региона, одного из самых привлекательных в Италии. Белладжио - всего лишь в нескольких минутах через озеро - жемчужина старинных улочек, мастерских, мощеных улиц, закоулков и потайных мест; я рекомендую пройтись к «Il Punto», ресторану на самом кончике полуострова, где две ветки озера встречаются посреди захватывающей панорамы, и вниз по другой дорожке к великолепным землям торжественной Виллы Мелфи. Дальнейшая поездка на лодке покажет деревушки, сошедшие с почтовых открыток: Варена, находящаяся на противоположном берегу и едва видима из окна гостевой комнаты Виллы Джузеппина; Менаджио, в нескольких километрах на север. Прекрасный тихий день можно провести в лодке, передвигаясь между этими достопримечательностями на озере. Хотя, наверное, самая красивая вилла и сады



ular views, and down the other way to the magnificent grounds of the stately Villa Melfi. A further boat ride away are more picture postcard villages: Varenna, on the opposite shore, and just visible from the drawing room window at Villa Giuseppina; Menaggio, a few kilometres north.

A wonderfully restful day can be spent on a boat ambling between these and other sights on the lake. Though arguably the most magnificent villa, and gardens, of all are just ten minutes' walk from Villa Giuseppina: the historic Villa Carlotta, which draws cultured tourists from around the world. A long day seeing the wonders of Lake Como creates an appetite...so you all assemble on the terrace beyond the drawing room, which has a sweeping view across the lake and Bellagio's lights twinkling in the twilight.

Perhaps you'll do as I did, which is go down to the wine cellar, installed by the folks at Eurocave and perfectly temperature-controlled, to choose some bottles for the evening.

The owner is a notable collector of wines – Italian (particularly Tuscan) but also with a selection of some of the greatest wines of Spain, France and the United States: Villa Giuseppina is probably the only place on Lake Como where you can choose a cult Peter Michael Chardonnay from the Knight's Valley in California (one of the most highly-rated wines by guru Robert Parker) followed by a Clos Mogador from Catalonia, and then a 2004 vintage Brunello di Montalcino. That's what I did, anyway...

The villa's cooking is best described as Italian gourmet: our chef created a different fantasy meal every night, though my lingering favourite was the hand-made linguine, steamed, then served with lobster, tomato and basil, followed by rose veal chop with a Barolo and thyme reduction.

Followed by a vintage Cohiba from the owner's humidor (on the house) and a Grappa di Sassicaia, seated on the terrace, looking at the lights across the lake in the moonlight. ■

находятся всего в десяти минутах ходьбы от Виллы Джузеппина: историческая Вилла Карлотта, которая привлекает туристов со всего мира.

Длинный день, проведенный в наблюдениях за чудесами озера Комо, возбуждает аппетит... поэтому вы все собираетесь на террасе за гостиной, с которой открывается красивый панорамный вид на озеро и мерцающий в сумерках Белладжио.

Возможно, вы сделали бы тоже, что сделал и я, то есть спустились бы вниз в винный погреб, установленный домочадцами в «Eurocave», с великолепным температурным контролем, чтобы выбрать несколько бутылочек на вечер. Хозяин – известный коллекционер вин – итальянских (а именно тосканских), но имеющий также в своей коллекции некоторые известные сорта Испании, Франции и США: Вилла Джузеппина, возможно, является единственным местом на озере Комо, где вы можете выбрать культовый Питер Майкл Шардоне из Долины Найтс в Калифорнии (одно из самых лучших вин, по мнению гуру Роберта Паркера), после которого следует Клос Могадор из Каталонии, а затем известный Брунелло ди Монтальчино 2004 года. В любом случае так я и сделал...

Изысканная кухня Италии - так можно описать кухню на вилле: наш шеф-повар каждый вечер создавал совершенно фантастические блюда, хотя моим любимым была лингвини, приготовленная вручную, на пару, которая подавалась с лобстерами, томатом и базиликом, после чего шла розовая отбивная из телятины с Бароло и тимьяном.

Затем нам подают винтажные сигары Коиба из хозяйского хумидора (бесплатно) и Граппа ди Сассикайа, а мы сидим на террасе и смотрим на играющее в лунном свете озеро. ■

Montecatini, the inspiring town where the nectar of well-being springs forth

Монтекатини: красивый городок, в котором бьет источник здоровой жизни

By Elena Chernikova

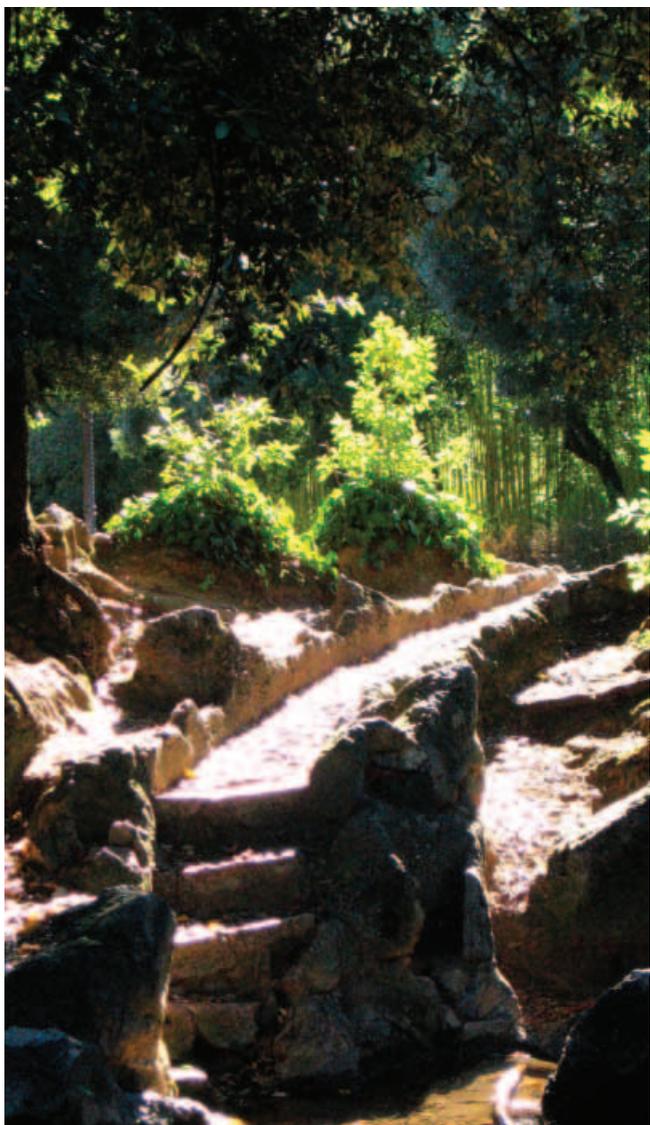
Мontecatini Terme excels in its hospitality, as people have always known, but it also excels in its architecture, thanks to the creative flair of Gaspare Maria Paoletti, one of the fathers of

Как хорошо известно, городок Монтекатини Терме гениален в собственном гостеприимстве, но не стоит забывать и о его архитектуре. И за это он должен быть благодарен



Neoclassicism. The result of those ideas and designs still resides in the spectacularly represented combination of the three essential elements that form the foundations of the town's greatness. The first essential element can be nothing other than the thermal spa, a natural asset with recognized therapeutic effects and an unrivalled treasure in these places. The historic springs, located at the foot of the charming houses that cling to the hillside, have been famous for centuries, so much so that they are the origin of the "nectar of well-being", offering as they do the ideal therapy for attaining rebirth of mind and body. The second essential element is the timeless tranquillity of the town's scenery that can be experienced in the silent greenery of its age-old parks, but also by venturing into the surrounding Tuscan countryside, which is among the most well-known scenery because of its

пылкому характеру Гаспаре Мария Паолетти, одному из отцов неоклассического стиля. Его многочисленные идеи и проекты все еще проступают в живописном описании трех элементов, слитых между собой в единое целое, ведь именно они дали жизнь великолепию городка. Несомненно, что первым элементом являются его термы, это природное достояние, где можно насладиться известными лечебными процедурами, чья ценность выше всяких похвал. У основания красивейших холмов, по которым карабкаются вверх дома, из-под земли бьют исторические источники, которые вот уже на протяжении многих веков считаются первопричиной «нектара хорошего самочувствия». Именно они идеально подходят для того, чтобы дух и тело смогли обрести вторую жизнь.



infinite range of colours, perfumes and emotions bestowed generously on the eyes and into the hands of its visitors. Montecatini is an embroidery of sensations that encourage the curiosity to discover and study those individual gems of details set in every corner of the town. The third essential element is in those architectural images mentioned in the opening words of this article on the “City of Well-being”. The severe yet refined classicism of Sixteenth century Tuscany brings everything together, with the beauty of the roads leading to the spa, overlooked by villas, hotels, piazzas, roofs and temples of well-being bearing strong Art Nouveau influence, the hallmark of Montecatini. The final summary lies in the fusion of professional attitude and attention to detail, competence and dynamism and discretion and service, which creates a serene, welcoming atmosphere, making Montecatini a place for meetings and events, which are open to life and the future. This is the coat of arms of a place where the “nectar of well-being” flows. ■

Второй элемент – это умение городка превратиться в подмостки ни с чем несравнимого спокойствия, которое царит на тихих зеленых аллеях его старинных парков, а также сельской местности Тосканы.

Ее пейзажи известны на весь мир своими бесконечными переливами цветов, ароматов и эмоций, которые эта земля преподносит в дар восхищенным взглядам гостей, раздавая их полными пригоршнями. Монтекатини предстает перед нами как сплетение эмоций, которые заставляют любознательных путешественников открывать для себя неповторимые детали, скрытые от взгляда в каждом уголке городка. Третий же элемент – это архитектурные здания, о которых мы говорили в самом начале нашего рассказа о «Городе хорошего самочувствия». Речь идет о строгом, но изящном классическом стиле Тосканы XVI века, красота которого провожает нас по улочкам, ведущим к термам. Именно на эти улочки выходят виллы, гостиницы, площади, крыши и святые места хорошего самочувствия, дополненные архитектурными элементами стиля либерти, который характеризует Монтекатини. И, подводя итог нашему путешествию, можно сказать о том, что именно в профессионализме и внимании к деталям, в компетенции и энергии, в конфиденциальности и в обслуживании, которые сливаются в одно целое, заключается сущность расслабленной и радушной атмосферы Монтекатини, в котором проводятся многочисленные встречи и мероприятия, открытые всем проявлениям настоящего и будущего. Таков свод геральдических правил места, из которого бьет источник «нектара хорошего самочувствия». ■





Grand Hotel La Pace
Health and beauty,
luxury and refinement in the heart of Tuscany

Grand Hotel La Pace
Хорошее самочувствие,
роскошь и изысканность в сердце Тосканы

By Elena Chernikova

Ancient Rome aside, thermal spas and luxury, thermal spas and comfort, health and wealth have always gone hand in hand. 1870 marked the founding of Hotel La Pace, dedicated to its welcome and hospitality, ensuring its guests were totally satisfied. With great foresight it pledged “La Pace” (peace) in an age of massive transformations and as much hope, and which still promises luxury and refinement today, charming its guests with the elegance that permeates the hotel environment with its richly decorated salons and rooms where sophisticated original furnishings, brimming with the charm of past eras, blend harmoniously with top level comfort and modern facilities. You can discover wellbeing in the brand new 800 m² SPA which welcomes you into a soft atmosphere with modern design spaces, perfect for both awakening the senses and pampering your body, for wellbeing with no limits. Let yourself be charmed and won over by the art of the Chef, who will amaze our guests with original interpretations of Tuscan and international cuisine in the splendidly furnished Restaurants... Welcome to the Montecatini Grand Hotel & La Pace, a five star experience at the height of refinement. ■

Совсем не нужно пытаться проникнуть в мир Древнего Рима, ведь Термы и Роскошь, Тармы и Комфорт, Здоровье и Богатство всегда шли по миру рука об руку. Так, в 1870 году был открыт отель “La Pace”, в котором особое внимание уделяют таким ценностям, как гостеприимство и радушие, что особенно любят его постояльцы. В прошлом дальновидные владельцы “La Pace” обещали своим гостям удивительные превращения и большие надежды; и сегодня они не обманывают ожиданий, предлагая постояльцам погрузиться в роскошь и изящество. Здесь они поддаются очарованию элегантности эпохи Либерти, которая пронизывает всю обстановку гостиницы, начиная от просторных и богато отделанных залов, и заканчивая номерами, в которых антикварная мебель создает особый дух прошлых времен, одновременно предлагая все удобства и достижения современности. Хорошее самочувствие здесь можно заново обрести в новом СПА-салоне, площадь которого превышает 800 квадратных метров. Его приятная обстановка, отличающаяся современным дизайном, идеально

подходит для того, чтобы разбудить тело и ум, и полностью погрузиться в наслаждение от процедур. А затем позвольте волшебству шеф-повара перенести нас в очарованные дали и посетить превосходные рестораны, в которых он удивит посетителей своими оригинальными рецептами тосканской и интернациональной кухни.... Добро пожаловать в гранд-отель Grand Hotel & La Pace в Монтекатини: самые удивительные ощущения под знаком изысканности. ■





Джузеппе Верди, маэстро и композитор «Аиды» и «Травиаты», часто говорил: «На свете существует лишь одно место, где я могу быть самим собой и вновь испытать восторг перед жизнью: это Монтекатини». Кристиан Диор, маэстро французской моды, также был страстно влюблен в этот городок: «Он дает мне нужное вдохновение.

Здесь я чувствую ароматы, которые мне неизвестны в других местах. Здесь я вижу цвета, которых просто более нигде не существует». Джузеппе Верди и Кристиан Диор оставили собственные следы в великом итальянском доме термальных процедур.

Все еще сегодня в Академии искусств хранится пианино, на котором маэстро играл во время отдыха в этом городке (совсем недавно инструмент был отреставрирован).

В то время как элегантность человека, который создал интригующий образ европейской женственности, Кристиана Диора, все еще чувствуется на улочках

Giuseppe Verdi and Christian Dior loved Montecatini's appeal

Джузеппе Верди и Кристиан Диор: вечная любовь к Монтекатини

By Massimo Sainas

Giuseppe Verdi, the maestro who wrote *Aida* and *La Traviata*, used to say, "There is only one place where I can be myself to the point of rediscovering my *joie de vivre* and that is Montecatini". Christian Dior, maestro of French fashion, was a great fan of this place. "It brings me the right inspiration. I smell perfumes here that I don't find in other places. I see colours that would be impossible elsewhere." Giuseppe Verdi and Christian Dior left their mark on the great Italian home of thermal spas. The Art Academy still has the recently restored piano that the maestro played when he was on holiday in his own pleasant retreat. Even nowadays, you can still lay your hands on the charm of Dior, the man who best styled the allure of European women, in the streets of Montecatini. These two illustrious characters, the two illustrious honorary citizens did indeed make history. ■

Монтекатини. Два известных человека, два почетных гражданина города, которые вписали собственные страницы в историю. ■



Art of Luxury *italian top suite*

sin elite group

Edition 2010

Luxury is a need that goes beyond mere necessity - a lifestyle, demanding time, space, and freedom. Luxury means choosing how time should be spent - in terms of quality, not quantity. Rooms emanating an unparalleled ambience of peace, and relaxation. Which is why we have decided to select the most exclusive and evocative suites offered by the best hotels in Italy, just for you.

Роскошь - это потребность, которая начинается тогда, когда кончается необходимость. Это - стиль жизни, составляющими элементами которого являются время, простор, свобода. Выбрать, как использовать время, исходя из его качества, а не количества - вот в чем заключается роскошь. Интерьеры, передающие несравненные ощущения, покой, отдых. На основе таких предпосылок мы выбрали для вас самые эксклюзивные и очаровательные сюэты на всей панораме итальянского гостиничного бизнеса.



Water and time run slowly along the history and roads of Abano

Медленное течение воды и времени по руслу истории и по улочкам Альбано

By Enrico Melis

Two places encapsulate the historic memory of Abano - the splendid Corinthian colonnade framing the entrance to the old spa water springs and the sundial designed by astronomer Salvador Condè. It is no coincidence that the unmistakable traits of this land can be found and recognised precisely in this alternation between water, element of life and rebirth, and time, symbol of the flow of life. The homeland not just of spas, but also of a culture which started out from these essential foundations to go on and expand until it stood out from the rest.

The Praglia Abbey, Camaldolese Hermitage on Mount Rua, Cathedral of San Lorenzo, "Al Montirione" art gallery and Modern Art Gallery all contribute to creating an aura which slides lightly but tangibly across the romantic Euganean Hills, another of the beauties of an Italy which always manages to amaze. Just as you cannot fail but be amazed by the perfection of an atmosphere which wears a warm, delightful and

Вся история старинного городка Альбано заключена в двух местах, а именно в великолепной колоннаде в коринфском стиле, обрамляющей вход в старинный источник, и в часах-меридиане, которые когда-то создал астроном Сальватор Конде.

И не случайно именно здесь мы наблюдаем смешение воды, источника жизни и возрождения, и времени, символа движения жизни. В их идеальной гармонии заключена основная и такая простая особенность этой земли. Земли, которая является родиной не только для терм, но и для культуры, которая появилась на свет именно здесь, а затем распространилась по всему миру. Аббатство Пралья, скит Кальмадонезе на Монте Руа или же кафедральный собор Сан Лоренцо, картинная галерея «аль Монтирионе» и Галерея современного искусства привлекают посетителей в Альбано, и придают ему атмосферу, которая легко и ощутимо опускается на



ph. Grand Hotel Abano

enthraling gown woven, as said above, around water and time. This is not just a figure of speech, because a stay in the magnificence of Abano is like wearing silk fabric that rustles between your fingers, cut and stitched by skilful hands which rather than taming it, have instead managed to make it even freer, more fascinating and more perfect. And if you're still keen to make new discoveries, a triumphal entrance to Padua is a must. A city steeped in history and culture, the culture of the arts as celebrated by William Shakespeare who wrote: "I came here to quench my thirst for beautiful things". And this is how it is, with the medieval buildings, magnificent frescoes by Giotto and monumental churches dedicated to the venerated Saint Anthony offering a thrilling interlude before returning to be pampered by the water and time which flow slowly here in the paradise of Abano. ■

романтические Эуганские холмы, пополняя список красот Италии, которые всегда изумляли гостей.

Как их изумит и совершенство места, которое, как мы сказали выше, в непосредственной близости от воды и времени, надело на себя мягкое, приятное и неповторимое одеяние. И пусть вам это не покажется лишь словами, но именно проживание в великолепном Альбано похоже на чувство, которое испытываешь, надев одеяния из шелка: вы чувствуете, как оно шелестит меж пальцев, как оно прилегает к телу, становясь удобным, летящим и совершенным, поскольку скроившие его руки мастеров, не желая стеснять шелк, дали ткани полную свободу. И если гости еще не устали от постоянно охватывающего их энтузиазма, им следует совершить триумфальный въезд в Падую. Этот город известен своей



историей и культурой, и именно его культуре искусств Уильям Шекспир посвятил следующие строки: «Я пришел сюда, наполненный желанием утолить охватившую меня жажду красоты». Действительно, постройки эпохи Средневековья и превосходные фрески Джотто, а также монументальные церкви, посвященные самому почитаемому святому, Антонию, представляют собой превосходную сцену для того, чтобы затем вернуться в объятия воды и времени, которые медленно текут здесь, в райском уголке Альбано. ■



Abano Grand Hotel

Anti-Aging Thermal SPA

★ ★ ★ ★ ★ L

mail: abanograndhotel@gbhotelsabano.it
www.abanograndhotel.it

Via Valerio Flacco, 1
35031 Abano Terme - Padova







Discovering Abano makes feelings become passions

Эмоции превращаются в выражение страсти во время путешествия по Альбано

By Enrico Melis

Abano Terme is the perfect place for people who love discovering the fine dishes of old-fashioned Veneto cuisine with its charming names. Schizzotto bread and pazientina pastry dessert are examples that have been fished randomly yet tastefully from an infinite list of delicacies, but there is more besides, such as discovering the pleasure of an aperitif or an after-dinner drink at the James Bond café bar, where international barman Antonio Della Croce from the Abano Grand Hotel is the maestro of mixes and also an artist in preparing concoctions in true secret agent style. Not to be missed either is the passeggiata, strolling around the big name fashion boutiques or even into the sumptuous stores displaying luxury apparel and furnishings. Then there's the grand finale of magic nights at the Victoria Club, a prestigious shrine to entertainment and the following day, it starts all over again. In Abano Terme the wonder of life is truly infinite.

Aльбано Терме является идеальным местом для тех, кто готов с наслаждением открывать для себя превосходные блюда старинной кухни Венето, названия которых ласкают слух. И вот, из необычайно длинного списка деликатесов, мы случайно выбираем хлеб «скиццотто» и торт «пациентина». Но это еще не все. Здесь можно с радостью пить маленькими глотками аперитив в кафе «James Bond», в котором маэстро коктейлей, словно самый настоящий секретный агент, преподносит гостям неповторимые напитки. Речь идет об известнейшем бармене Антонио Делла Кроче, работающем в гостинице «Abano Grand Hotel». Здесь просто обязательно нужно прогуляться среди бутиков известнейших дизайнеров, или же войти в магазины, на витринах которых выставлены неповторимые по красоте вещи и аксессуары для дома. И вот, мы триумфально завершаем день, погружаясь в волшебные ночи в клубе «Victoria Club», в стенах которого развлечение гарантировано. После чего опять наступает день: в Альбано Терме красота жизни действительно безгранична.



meet your business

**6-я Международная выставка
 эксклюзивного туризма**

6th International Trade Fair for Luxury Travel

Luxury Leisure 2011

21 – 23 сентября 2011

МОСКВА, МВЦ «КРОКУС ЭКСПО»

September 21-23, 2011 / MOSCOW, IEC «CROCUS EXPO»

- Эксклюзивное размещение
- Индивидуальные туры
- Транспортные услуги класса «люкс» (яхты, автомобили, самолеты)
- Круизы
- SPA- и гольф-курорты
- Элитная недвижимость
- Медицинские клиники
- Luxury accommodation
- Yachts & Luxury transport
- Golf
- Luxury destinations & Adventures
- Medical Clinics & Spa Resorts
- Elite Real estate



в рамках выставки

Международный форум
 по лечебно-оздоровительному туризму
«SPA & HEALTH»

International Conference
SPA & HEALTH



abano terme



www.luxury-moscow.ru

www.luxury-moscow.at

МОСКВА РОССИЯ

ЕВРОЭКСПО



VIENNA AUSTRIA

EUROEXPO

Exhibitions and Congress Development GmbH



При поддержке / By support:



Федерального
 агентства по туризму РФ
 Federal Agency
 for Tourism of Russia



Tel.: +7 (495) 925-65-61/62
 Fax: +7 (499) 248-07-34

luxury@euroexpo.ru
www.euroexpo.ru

Venice, capital city of a fantasy world where life is full of passion

Венеция, столица зачарованного мира, в котором жизнь наполнена страстью

By Federica Amenti



Venice is the city of marvels wherever you look and however it is represented. It is the only city of its kind in the world and this has been a well-known fact since its founding. Over the centuries, Venice has raised its status of belonging to an exclusive fantasy world to one of sheer greatness.

Nowadays it confidently and stylishly shows off its infinite facets in a constant shifting between surprise, romanticism and the exceptional events for which it provides a back-

Венеция чудес возникает перед нами в каждом уголке, в каждой картине, возникающей перед глазами.

Речь идет о единственном в своем роде городе на земле, каким он и был с самого момента своего рождения. И вот, по прохождению многих веков, Венеция превратилась в эксклюзивное и наполненное шармом место. Сегодня город предлагает нам – со своим извечным авторитетом и стилем – свои бесконечные лики, проходящие перед нами бесконечной

drop. History, art, cinema and culture intertwine in every corner of its streets, broad and narrow.

It bewitches the mind, soul and eyes to be stolen away by these elements which rule Venice in its fabulous daylight and the thrilling hours from dusk till dawn.

The atmosphere created by this ensemble is always elegant, international and unpredictable because the Venetian Lagoon is also full of mysteries. These are timeless mysteries dating back to antiquity, yet at the same time they always feature in a trip to this city which, being built on the water, not only knows how to float but also how to rise proudly from its foundations.

That pride makes Venice not only an open air museum, but also the greatest catwalk, in order to help understand the meaning of life, and in this case, a life that can flow with passion, without being trapped within the customs and traditions that are barriers elsewhere.

There are no limits here and fantasy flies freely not only in dreams but also in a reality that offers continuous appearances and exceptional invitations to join in.

In Venice it's a natural and immediate reaction to feel like protagonists of those fantastic paintings framed in marvellous settings, as only the Grand Canal and St Marks' Square know how to be, and then to be conquered by what is going on inside, beyond the scenery, until you are drawn into a ritual full of history and tradition.

This is Venice at its most hidden, the city whose exclusive identity renders it unforgettable for every visitor, who will hear a warm, knowing voice inside say "I will come back here again" when the moment comes for them to leave. ■



чередой и изумляющие нас романтизмом и красотой событий, которые его наполняют. История, искусство, кинематограф и культура переплетаются между собой во всех уголках маленьких и больших бухт.

Наши умы поддаются этому очарованию, в то время как душа и взгляд позволяют похитить себя всем этим деталям, которые господствуют в Венеции прекрасными днями и волнующими ночами, от заката до восхода.

И все это создает извечно элегантную, международную и незабываемую атмосферу, которая, однако, не является чем-то самим собой разумеющимся, поскольку Венецианская лагуна наполнена тайнами.

Тайнами, корни которых уходят в далекое прошлое, одновременно наполняя каждую минуту настоящего: гости ощущают их присутствие во время путешествия по городу, который умеет не только качаться на волнах (ведь он построен на воде!), но и горделиво возвышаться на собственных сваях. И именно эта горделивость превращает Венецию не только в музей под открытым небом, но в длинную красную дорожку, которая помогает нам понять, в чем именно заключается смысл жизни. Жизни, которая бежит со страстью, не застывшая в собственных привычках, которые в других городах уже давно превратились в барьеры.

Здесь же барьеры полностью отсутствуют, и фантазия свободно парит не только в мечтах, но и в реальности, постоянно предлагая нам неповторимые события и приглашая принять участие в празднике.

В Венеции очень просто ощутить себя действующим лицом живописных пейзажей, как Большой канал или же площадь Сан-Марко. А затем гостям нужно пасть перед красотой всего того, что заключено внутри этих пейзажей, погрузиться в ритуал, проникнутый историей и традициями. Речь идет о самой потаенной сущности Венеции, которая именно благодаря своей эксклюзивной идентичности становится незабываемой для всех своих гостей. И в момент расставания гость услышит, как приятный голос участливо прошепчет ему на ухо фразу: «Я вернусь сюда». ■



The Metropole Collections, gems of a life that has stood the test of time

Коллекции в «Metropole»: сокровища прошлого, устоявшие перед напором времени

By Andrea Buttafuoco

The Metropole emanates a warm and sophisticated atmosphere. In Venice, in the smart world of the undisputed homeland of Italian hospitality, overlooking Riva degli Schiavoni, there are niches in which Eighteenth Century splendour can be relived as you stand in contemplation.

This is the Gallery of the prestigious collections on the ground floor. Whether viewed alone or as part of the overall collection, every object represents the cipher of this hotel, whose walls date back to 1500. History passes before your very eyes here in continuous, exceptional and unusual testimonies, in the shape of pieces of ivory, crucifixes, visiting card cases, purses, fans, bookends and other objects belong to exciting eras. This is the splendid collection put together by Pier Luigi Beggiano, who has been credited with elevating the Metropole to the status of a temple where the past not only still speaks, but is also the unchallenged protagonist of a fascinating present. This voyage through emotions starts with the displays where for example three hundred corkscrews have been exhibited, illuminated here like precious objects.

Mainly from France and England, they have the strangest forms modelled on the widest variety of materials and feature art that has become more and more refined over three cen-

Metropole пронизан неповторимой и изысканной атмосферой.

В Венеции, в *bel mondo* неоспоримой родины традиций итальянского гостеприимства, выходящем на набережную Riva degli Schiavoni, существуют уголки, в которых можно вновь насладиться роскошью эпохи XVIII века. Речь идет о Галерее престижных коллекций, расположенной на первом этаже. В стенах гостиницы, построенной в 1500 году, неповторим каждый экспонат. История постоянно проходит перед глазами, предлагая свои редкие и неповторимые воспоминания: изделия из слоновой кости, кресты, визитки, дамские несессеры, веера и держатели для книг, созданные в прошлом.

И вся эта превосходная коллекция была собрана одним человеком, Пьер Луиджи Беджато, который смог превратить «Metropole» в храм, где прошлое не только говорит само за себя, но и является бесспорным действующим лицом удивительного настоящего.

Путешествие среди незабываемых впечатлений начинается с витрин, в которых, словно сокровища королевы, выставлены триста штопоров: их большая

turies – the oldest corkscrew dates back to that time – without ever abandoning its characteristic eccentricity.

The collection also includes nutcrackers. A sequence of animals, clowns and mythical beasts appear across the display panels dedicated to this object held sacred with cult status by the bourgeoisie of Northern Europe. It is a pleasure to lose yourself in this world, also represented in its full beauty by unforgettable visiting card cases from the 1800s made of now rare materials like mother-of-pearl, tortoiseshell and ivory, crafted by great French and English masters of carving.

часть, отличающаяся странными формами, была привезена из Франции и Англии. Искусство производства штопоров насчитывает уже три века (именно к этому периоду относится старейший экспонат): самые разные материалы, использованные мастера, свидетельствуют об утонченности их ремесла, которое всегда было охарактеризовано причудливыми деталями. Кроме того, в коллекции также есть щипцы для орехов: перед нами предстают на витринах животные, шуты и мифологические животные,



The attractions continue with the exhibition of bookends, including some truly original Art Deco ballerinas, and hand-carved ivory depicting cavaliers, ladies, feminine busts and deities. The idea of being divine and immortal, with the added charm of femininity, is present in the Metropole Gallery's glass display cases dedicated to evening bags and vanity mirrors.

The gallery has a fascinating exhibition of both simple and

напоминаая нам об успехе, которым именно этот предмет пользовался среди представителей буржуазии Северной Европы. Необыкновенно приятно погружаться в этот мир красивых вещей, где также есть и незабываемые визитницы XIX века, вырезанные французскими и английскими ремесленниками из материалов, которые сегодня считаются редкими: перламутр, черепаховый



unusual evening or cocktail bags, all embellished with beads and kept by the Beggiano family. There are one hundred and fifty of these gems, dating from the end of the Nineteenth Century to the Sixties in the last century, in a range of sizes, from smaller Venetian to larger Bohemian pieces, and styles from refined Art Deco to the essential minimalist geometric shapes from Italy's economic boom. Once again the celebration of femininity is the common theme of the collection of vanity mirrors made of silver, tortoiseshell and extremely elegant enamel and which let you imagine the faces of the people who preened themselves whilst gazing at their reflection there. If this is the profane part of the Metropole collection, there is a sacred section in the nature of its displays. It is the collection of wooden, ivory and bronze crucifixes housed in the Gallery and another floor of the hotel, one of the most important of its kind in Italy. Standing in front of these works of art, it is natural to rediscover yourself in the intimacy of contemplation and the transition towards a deep spirituality.

Then you rejoin Man's journey through other testimonies like the collection of period travel chests, which recall the timeless romanticism of past journeys, or the antique door locks, ably demonstrating the great intelligence involved in these mechanisms. Equally deserving of admiration is the display of antique bronze and marble embossed table clocks, which once again mark the passage of time and fashions. At the conclusion of this exciting journey, the visitor is left with the strong sense on having arrived on a lovely enchanted island, the Metropole in Riva degli Schiavoni. ■

панцирь и слоновая кость. Но эмоции продолжают вызывать и держатели для книг, где перед нами чередой проходят танцовщицы в стиле ар деко, которые сменяют фигурки из слоновой кости, изображающие рыцарей, дам, женские тела и божества. В то время как очарование женственности дополняет атмосферу вечного и божественного, наполняющую галерею «Metropole»: в витринах выставлены сумочки и туалетные зеркала. Расшитые жемчугом вечерние сумочки или сумочки для коктейля, простые или же очень эксцентричные, находятся под защитой семьи Беджато.

Сто пятьдесят экспонатов, относящихся к периоду конца XIX века - шестидесятые годы прошлого века, постоянно заставляют посетителей сравнивать их между собой по размеру (небольшие венецианские и крупные богемские изделия) и по стилю (от изысканных предметов ар деко до минималистских геометрических узоров эпохи экономического бума в Италии). Что же касается той части коллекции, в которой выставлены туалетные зеркала, то она отличается подчеркнутой женственностью: необычайно элегантные зеркала в оправе из серебра, черепахового панциря и эмали напоминают нам о прекрасных лицах дам, которые когда-то в них смотрелись, заботясь о своей красоте. И если все вышеописанное является светской частью коллекции, то божественным значением проникнут смысл, который несет в себе содержимое последних витрин. Речь идет об одной из крупнейших в Италии коллекций крестов из дерева, слоновой кости и бронзы, выставленной в галерее и в другом крыле гостиницы. Перед этими произведениями искусства гости останавливаются, глубоко погружаясь в размышления о собственной духовности. А затем человек вновь вступает на свой обычный путь, попадая в отдел, где выставлены старинные чемоданы, напоминающие нам о романтической эпохе длительных путешествий. После чего можно восхититься старинными замками, повествующими нам о величии человеческого гения, создавшего эти механизмы, или же стоит полюбоваться коллекцией старинных настольных часов, украшенных деталями из бронзы и мрамора, которые до сих пор отсчитывают ход времени и смену мод. И по завершению этой интереснейшей прогулки у посетителя возникает впечатление, что он попал на зачарованный островок счастья, «Metropole» на Riva degli Schiavoni. ■



byblos



ph. Hotel Metropole



ph. Hotel Metropole

Сelebrating simplicity itself as a great virtue, the gift of eschewing excess, the irrefutable talent of reconciling and nurturing tradition and innovation, and the ability to paint with aroma and flavour as well as colour. This is a succinct yet sincere portrait of Corrado Fasolato, the multiple award-winning chef of the

Простота, прославляющая добродетель и умеющая избежать излишеств, ведь речь идет о бесспорном умении соединить в себе традиции и инновации, а затем пропитать полученные блюда ароматами и вкусами, а также цветами, избежать которых просто

The Met, when simplicity reveals the ingredients of virtue

«Met»: простота, объединенная с ингредиентами добродетели

By Federica Amenti

“Met” – the restaurant set in the prestigious context of the Hotel Metropole. In his autobiography, he says of himself: “I follow my own ideal lifestyle, which is not only culinary but also founded on emotional and aesthetic values”. And this explains the ethos behind his Surprise Menu, a meticulously conceived succession of hot and cold, sweet and savoury and the reassuring and the iconoclastic. It all begins with “Scampi and anchovies marinated in raspberry” (a revisitation of the traditional “Sardèle in Saòr” prepared in Venice for the feast of the ‘Redentore’),

невозможно. Именно так начинается краткий, но чистосердечный рассказ получившего многочисленные премии шеф-повара Коррадо Фазолато из ресторана «Met», расположенного в эксклюзивной гостинице «Metropole». Он рассказывает в своей автобиографии: «Я преследую мой собственный идеальный стиль жизни, который, несомненно, является кулинарным, но одновременно должен быть волнующим и эстетичным». Так, шеф-повар предлагает нам свое



followed by a “Terrine of grilled smoked foie gras with basil, pears and coffee”. Next is a “Mousse of peppers, olives, Burrata mozzarella and an anchovy drizzle” (an incredible reinterpretation of a Scotch-brite sponge), while bringing an end to the experience is a glass filled with the stratified “Sensations of rum and tobacco”. Bravo, maestro Fasolato. ■

меню «Menu Sorpresa», в котором посетителям подадут вкуснейшие и неповторимые горячие и холодные, а также сладкие и соленые блюда.

Ужин начнется со «Scampi e alici in saor di lamponi» (королевские креветки и анчоусы в малиновом соусе – речь идет об обновленном рецепте венецианского блюда «Sardèle in Saor», которое готовится на праздник Спасителя), и продолжится «Terrina di foie gras affumicato e grigliato con basilico, pere e polvere di caffè» (паштет из копченой и жареной на гриле гусиной печени с базиликом, грушами и кофейным порошком). А затем к столу вынесут «Spugnetta di peperone, olive, burrata e colatura di alici» (пирог из болгарского перца, оливок, бурраты и анчоусов – это превосходный вариант рецепта «spugna scotch bride»), в то время как в конце ужина гостям преподнесут бокал с напитком «Sensazioni di rum e tabacco» (коктейль из рома и табака). Просто неповторимо, maestro Фазолато. ■



Rediscovering the joys of La Dolce Vita to reveal the appeal of Rome once more

Вновь открыть для себя наслаждения «сладкой жизни» для того, чтобы узнать поближе очарование Рима

By Anastassia Chernikova

Fifty years on, there is still a grand desire to give a new rendition of La Dolce Vita. It's that epic period which made Rome great once more, when it was already colossal in its monumental testimonies of the time when it was the world's great capital city.

Then along came La Dolce Vita with its wave of jet setting and gaiety that has restored much of Rome's former splendour on more than one occasion. Nowadays there's a new contemporary twist on that era, reaching beyond the Via Veneto, the location selected as the backdrop to those events. New legends in the shape of time, space and nature are coming onto the scene, with their ability to make you reflect on the joie de vivre, in the sense of rediscovering an authentic and often exclusive scene made up of events in extraordinary daily life.

The landmarks of the new Roman Dolce Vita have been redefined, leading from Via Nazionale through Trajan's Market to the Villa Aldobrandini Gardens, the Palazzo delle Esposizioni and the Baths of Diocletian.

These locations allow unexpected, extraordinary viewpoints to be discovered, which welcome passer-bys and curious visitors, attracted as they are by an atmosphere that lets you breathe in the contemporary character of these new ways of living. What we've just described is one of the many faces of Rome. Among the others are its ancient, romantic, exclusive and passionate sides, to mention those which have always appeared first in any travel diary. None of these portrayals oppose or compete with one another, because this is a Città Aperta (as in Rossellini's "Rome, Open City") where no place omits to defend its history, where not one inch of road, piazza or

Несмотря на то, что прошло уже пятьдесят лет, желание окунуться в «сладкую жизнь» все еще необыкновенно сильно.

Действительно, именно эта эпоха превратила Рим в еще более величественный город, уже известный на весь мир собственными архитектурными памятниками славного прошлого, когда он был единственной Столицей мира. После чего наступил черед эпохи «сладкой жизни», которая принесла с собой свежее дыхание светской жизни и радости, вновь вернув городу большую часть его великолепия. И сегодня это прошлое пересматривается в современном ключе, далеко выходящем за рамки того места, которое когда-то было подмостками прошедших событий: мы имеем ввиду улицу Виа Венето.

И вот, на сцене появляются такие новые легенды, как время, пространство и природа, которые вновь возрождают в нас желание жить, желание настолько сильное, что мы считаем его новым открытием истинной и эксклюзивной сущности жизни, состоящей из незабываемых событий жизни повседневной.

Перед нами открываются новые горизонты римской «сладкой жизни», которая начинается на тротуарах Виа Национале, а затем летит по Рынкам Трояна, по садам Виллы Альдобрандини, по залам Вставочного центра, по термам Диоклетиана, которые открываются перед нами неожиданно, предлагая живописнейшие ракурсы, завлекающие прохожих и любопытствующих своей современной трактовкой старинной атмосферы.

И вышеописанный лик Рима является лишь одним из его многочисленных ликов, старинных, романтических, неповторимых и наполненных страстью.

Ведь именно их мы постоянно встречаем на всех



side-streets fails to harbour legends and mysteries and where a simple glance alighting on fountains, noble palazzos, churches, statues, paintings and other open air works of art can bring unexpected peaks of rapture.

Now La Dolce Vita is also being revived and relived according to the canons that have made Rome famous around the world. Rome will never cease to amaze.

How could it ever stop, when nothing is predictable here and even an amarcord (a “memory of the past”, as in Fellini’s “Amarcord”) becomes an event or an opportunity for a party and a show? That’s because Rome is the ideal setting for the thrilling flow of life, la Dolce Vita. ■

страницах дневников путешественников, где ни один из вышеперечисленных портретов не мешает другим, ведь между ними не существует какой-либо борьбы, поскольку Рим – это город открытый. Именно здесь все уголки наполнены дыханием истории, все улочки, площади и закоулки хранят собственные легенды и тайны. Именно здесь высшее выражение счастья достигает своего неожиданного пика, когда взгляд прохожего вдруг останавливается на фонтанах, аристократических особняках, церквах, статуях, картинах и других шедеврах искусства этого музея под открытым небом. И вот, сегодня мы заново открываем для себя эпоху «сладкой жизни», в соответствии со всеми теми канонами, которые подарили ей мировую славу. И Рим никогда не перестанет нас изумлять.

Но как подобное вообще может произойти? Здесь важна каждая, даже самая незначительная деталь, в то время как ностальгические воспоминания превращаются в целое событие, предлагая праздник для души. Рим является идеальными подмостками для того, чтобы устраивать здесь потрясающий спектакль под названием «Сладкая жизнь». ■



Baglioni Hotels



LUXURY WITH AN ITALIAN TOUCH



Feel like nowhere else

A stay at Regina Hotel Baglioni comes with the promise
of Italian hospitality tailor-made to suit your every need *and more.*

MILAN, VENICE, FLORENCE, PUNTA ALA TUSCANY, ROME, LONDON, SAINT PAUL-DE-VENCE
MIRAMBEAU-BORDEAUX, CHAMPILLON-EPERNAY, BORT L'ETANG-AUVERGNE, AIX-EN-PROVENCE

WWW.BAGLIONIHOTELS.COM

A 5 star luxury hotel in Rome

Пятизвездочный отель класса люкс в Риме

By Emanuela Zalemi

The Regina Hotel Baglioni in Rome is situated on the strategic, central Via Veneto, a stone's throw from the Villa Borghese, Piazza di Spagna and Via Condotti, the famous fashion street.

A meeting place beloved of the international jet-set, the hotel has a magnificent selection of rooms in original Art Deco style and a panoramic hall on the top floor for meetings and banquets, with breathtaking views of the city of Rome.

The Brunello Lounge & Restaurant's distinguishing features are its atmosphere of refined design, the unusual arrangements and innovative menu using ingredients of superior quality. ■

Отель Regina Baglioni расположен на Виа Венето, одной из центральных улиц Рима, в непосредственной близости от Виллы Боргезе, площади Испании и Виа Кондотти, известной своими модными магазинами.

Отель Regina Baglioni с его великолепными номерами в стиле ар-деко – излюбленное место встречи бомонда со всего мира.

На верхнем этаже находится панорамный зал для деловых встреч и банкетов, откуда открывается захватывающий вид на Рим.

В баре и ресторане Brunello гостей встречают изысканный дизайн, необычная обстановка и оригинальное меню.

Каждое блюдо приготовлено из продуктов самого высокого качества. ■



Polo arrives on Kazakhstan, Astana Polo Federation is born

Поло прибывает в Казахстан, рождение Федерации Поло Астана

By Katerina Shlyakhina

Situated in the heart of Central Asia, Kazakhstan is a “bridge” between Europe and Asia which became very quickly an important strategic hub for the control and the diffusion of energy production. With its 2,7 millions of km², about the same area of Western Europe, Kazakhstan is the ninth biggest country in the world. Its borders with Russia, at north and west, 6846 km, are one of the longest in the world. But its strategic position is not the only cause of the incredibly fast development of this country. Its fortune started after the discovery of repositories which could diversify the oil supply of the Middle East, and the attainment of the free market after the breaching process of the ties with the soviet production system. This unstoppable growth allowed Kazakhstan to become a very attractive destination for several investors, who see in the future of this country wealth and prosperity equal to those of Dubai. However, although it’s still at the margin of the typical touristic itineraries and it’s more appealing to oilmen than visitors, Kazakhstan is a land full of secrets to unveil. Through its sweeping plains and boundless landscapes (the density of the population is barely 6 people per km²) the most adventurous travelers could discover unexplored places and come into contact with the fascinating local culture. If, for example, you come upon people on horses chasing each other launching a goat carcass, don’t call the forest ranger, you are simply watching a game of kokpar. This traditional Kazakh sport is a predecessor of polo, where, instead of the ball, the contended object is a dead goat.

VLADI POLO Association couldn’t find a richer soil for its mission. The founder of the Association, Vladlena B. G. Hermès, first female polo player in Russia, immediately singled out Kazakhstan as a valuable ally for the promotion and diffusion of this sport. After having met the most important personalities of the Govern of the Republic of Kazakhstan and having taught the kokpar local champions how to play polo, Ms. Hermès, willing to continue the promising relations with this country of huge potentiality, founded the

Казахстан — страна с богатейшим историческим и культурным прошлым. Расположенный в центре Евразии, Казахстан является «мостом» между Востоком и Западом, Югом и Севером, между Европой и Азией. Казахстан можно считать перекрестком социальных, экономических и культурных связей. По площади – это одно из крупнейших государств мира. Недра Казахстана хранят более 90 видов полезных ископаемых. Казахстан имеет богатые запасы нефти, природного газа и урана. Все это способствует активному стратегическому развитию, а так же делает Казахстан очень привлекательным в глазах инвесторов.

Природа Казахстана – уникальна и многообразна.

Озера, горы, ущелья и каньоны представляют собой незабываемое зрелище. Например, Каньон Чарын – «младший брат» Большого Американского каньона.

Его длина – около 200 км, высота – от 100 м до 300 м и выше. А Каменная галерея Тамгали – единственный культурный памятник, в котором представлены несколько исторических периодов. Здесь были обнаружены свыше 1 000 петроглифов разных эпох, начиная с Бронзового века. Только здесь находится древнейшая ясеневая роща, которая, по утверждению ученых, пережила даже ледниковый период. А над загадкой поющего бархана ученые бились ни один десяток лет. Огромное количество легенд и уникальных мест – безусловно, в будущем, сделают Казахстан одним из интереснейших туристических центров. Современный Казахстан переживает период национального возрождения.

Это касается развития национальной культуры, и в частности, национальных видов спорта, таких, например, как кокпар. По сути – этот традиционный казахский вид спорта является ничем иным, как предшественником Поло. Более 3/4 территории Казахстана занимают равнины. Сложно представить более благодатную почву, для развития Поло, поэтому Ассоциация VLADI POLO,



Astana Polo Federation (capital of the country) and is currently committed to the foundation of the Kazakhstan Polo Federation. Moreover, given the great success of the polo lessons among the local sportsmen, a Polo club of 45 hectares is soon going to be open, boasting two polo fields, one of which covered, and a Club House. We can bet Kazakhstan will be soon renowned for its great polo players and not only for its energy production. ■

основателем которой является Владлена В. Г. Гермес (первая русская женщина - игрок в поло), сразу же определила Казахстан как интересный регион, которому необходимо оказать поддержку, для развития и распространении этого вида спорта. После встречи с Правительством Республики Казахстан, Г-жа Гермес, желая продолжить перспективные отношения с этой страной огромных возможностей, поддержала основание Федерации Поло Астаны (столица страны).

В настоящее время идет активная работа над основанием Федерации Поло Казахстана. Игроки в кокпар проявили большой интерес к урокам поло, которые дала лично г-жа Гермес. Учитывая их большой успех в 9 изучении этого вида спорта и все предпосылки, ведущие к успешному и активному развитию поло в Казахстане – было принято решение об открытии современного Поло Клуба на территории 45 га, с двумя поля для поло, одно из которых будет крытым и Club House. Не исключено, что недалек тот момент, когда мы услышим о Казахстане как о земле великих игроков в поло. ■

Naples, reflected in the sea, makes even the gods fall in love

Неаполь смотрится в море, словно в зеркало, покоря сердца богов

By Augusto De Angelis



Naples gives an ample reflection over the sea, always surveying the skyline for ships on the horizon still heavy with the great European cultures.

The traveller is immediately dazzled by spectacular colours and heady perfumes and captivated by the hubbub of life flowing joyfully through the backstreets.

Naples has always been a particularly fascinating place. It's a strip of land suspended between fire and water or the inferno and paradise.

The abstract forms of its statues, faded colours of its ancient paintings and intangible images of the past soon disappear and melt into the noisy, resplendent spectacle of all these exhilarating vital forces.

There's an endless torrent of passions here that whirls giddily yet elegantly along. From morning to evening, the city's narrow pavements are packed with people who are happy simply because they're alive.

As Goethe wrote in his chapter fondly dedicated to Naples, "When I try to express myself in words, all I have is images of the stunning landscape, the open sea, the scintillating islands and the rocky mountains dancing before my eyes. I lack the ability to describe all this and I would be a speechless man if it were not for these places where voices, musical notes, sounds, faces and smells volley back and forth, awakening me from this ecstasy".

This is the home of people who enjoy crowding every crossroads, the mighty walls of the Maschio Angioino and Castel dell'Ovo or that seafront lit up by day by a tireless sun perched high in the sky and by night by the glittering streetlights and the stars, gathered here in greater numbers than anywhere else in the celestial vault,

Neaполь смотрится в воду, словно в зеркало, любясь на корабли, которые неожиданно появляются на горизонте, ставшем театральными подмостками для многих европейских культур.

Путешественника ослепляют многочисленные огни и цвета, его голова начинает кружиться от крепких ароматов; его изумляет сила жизни, которая стремительно и с радостью бежит по закоулкам города. Неаполь всегда был известен особым очарованием, ведь этот клочок земли буквально подвешен между водой и огнем, между раем и адом. Абстрактные формы статуй, поблекшие цвета старинных картин, неосязаемые видения прошлого в скором времени теряются и пропадают в волнах шумного веселья этого спектакля всех жизненных сил, увлекающих нас за собой. Здесь поток страстей не мелеет, он, словно изящный вихрь, уносит нас с собой в небо.

Узкие тротуары с утра до вечера заполнены прохожими, которые счастливы тем, что живут на этом свете.

Гете с любовью писал о Неаполе: «Когда я пытаюсь выразить собственные чувства словами, перед моим взором возникают лишь образы: живописнейший пейзаж, дикое море, сверкающие острова, рычащая гора.

Мне не хватает умения описать все увиденное, и если бы не все эти места, по которым бегут нескончаемой чередой голоса, ноты, звуки, лица и ароматы, пробудившие меня от восторга, я бы превратился в человека, потерявшего дар речи». Здесь живут люди, которые с удовольствием бродят по бесчисленным закоулкам, которые влюблены в могучие стены Маскье Анджино и замка Кастиль Дель Ово, или же в набережную моря. В набережную, которую целый день без усталости заливает своим светом солнце, в то время как по ночам ее освещает сияние фонарей и звезд, которых здесь великое множество, словно они желают выразить собственное почтение Неаполю. А что же происходит на восходе? «Не будем медлить, давай пойдем вместе с тобой, я хочу еще раз полюбоваться на залив, похожий на



almost as if in homage to Naples. What about at dawn? “Let us go, without further delay, I want to once again see that bay resembling a verdigris goblet, foaming white with its coves and ivy-festooned coastline, surrounded as it is by hills, snow white houses and rocks, covered with rambling vines.

Let’s go, I want to see Vesuvius again, its fire leaping out of the water, I want to stare out from its summit; I want to descend dreamlike from these smiling hills, among the oranges, beneath the flowering vineyard, where you can hear the murmuring of the wind and the waves”. And it is because of this description filled with tenderness, admiration, passion and sentiment that a Nineteenth century book could conclude only with some verses to be read in hushed tones, by the light of the moon and accompanied solely by the soft plucking of violin strings. “Naples, you deserve to become the lover of the Gods because of your beauty and fertility”. ■

старинный зеленый кубок, который белеет, когда его обмывает пена волн, на его бухточки и берега, украшенные гирляндами плюща, окруженные холмами, белоснежными домиками и скалами, покрытыми вьющимися лозами.

Пойдем, я еще раз хочу посмотреть на Везувий, увидеть, как его огонь вырывается из вод, я хочу любоваться на его вершину; я хочу спуститься, словно во сне, с этих жизнерадостных холмов, между апельсиновыми рощами, под цветущими виноградниками, куда доносится глухой ропот ветра и волн». И именно таким описанием, наполненным радостью и восхищением, страстью и сентиментализмом, мы завершаем наш рассказ, ведь нам хорошо известно, что последние строки этого произведения девятнадцатого века нужно читать благоговейным шепотом, в лунном свете, под доносящуюся издали легкую мелодию нежной скрипки: «Благодаря собственной красоте и плодovitости, ты, Неаполь, достоин стать возлюбленной богов». ■



The Romeo defines a new level for a 5 star luxury hotel in Naples

Отель «Romeo»: роскошь пятизвездочной гостиницы категории люкс в Неаполе

By Augusto De Angelis

The hotel is inspired to contrast its surroundings by using design, art, excellence, wellness and cuisine creating a new vision of hospitality. A blend of antiques with contemporary art; the energy of a vibrating city with an enveloping feeling of calm once inside; the views that combine fire and water, represented by Mt. Vesuvius and the Bay of Naples.

The newest Spa ever – Opening January 2011

Infrared sauna, Finnish sauna, salt room, snow bath, Turkish bath, knype system enrich of innovation the wellness space. A place to stay, dedicated to purification but also to escape, play and meditate.

Oтель «Romeo», при оформлении которого учитывались последние тенденции в дизайне интерьеров, современном искусстве и технологиях, а также в области хорошего самочувствия и высокой кухни, предлагает своим постояльцам новое видение концепции итальянского гостеприимства. Так, здесь можно полюбоваться на удивительное сочетание антикварной мебели с творениями современных художников, или же почувствовать за окнами энергию живого города, погрузившись в умиротворяющую атмосферу, наполняющую сам отель, в то время как перед Вашим изумленным взором будут предстать Везувий и Неаполитанский залив, эти вечные символы огня и воды.



Il Comandante gourmet restaurant

In line with the spirit of the hotel, Il Comandante proposes a cuisine which blends flavours and suggestions. A cuisine inspired by the territory and its rich culinary tradition presented in a contemporary key. ■

Современнейший СПА-центр откроет свои двери в январе 2011г.

Сауна с использованием инфракрасного излучения, финская сауна, соляная комната, снежная комната, турецкая баня, система кпуре: все это и многое другое предлагает инновационный СПА-центр.

Именно здесь можно не только полностью расслабиться и отдохнуть, но и укрыться от повседневных забот и погрузиться в раздумья о вечном.

Превосходный ресторан «Il Comandante»

В соответствии с философией гостиницы, ресторан «Il Comandante» предлагает высокую кухню: именно здесь традиционные ароматы смешиваются с превосходными рецептами, в то время как блюда необыкновенно богатой кухни области Неаполя пересматриваются шеф-поваром в современном ключе. ■





Romeo hotel: the new luxury in Naples.



Via Cristoforo Colombo, 45 - 80133 Naples - Italy - T. +39 081 0175001 - F. +39 081 0175999
reservations@romeohotel.it - www.romeohotel.it

Events

Vip first Class

Events is sin elite department specialised in the creation of taylor-made private and corporate events

**Sin Elite Group
Italian Head Office**
09124 Cagliari
Via Principe Amedeo, 29
T. +39 070 651117 (8 lines)
booking@sinelite.it

Costa Smeralda's Office
07020 Porto Cervo
Costa Smeralda - Italy
Ph. +39 0789 92039
portocervo@sinelite.it

Russian Office
125009 Moscow - Russia
B.Gnezdnicovsky per., 10 off.111
Ph. +7 495 6292609 r.a
moscow@sinelite.it

Ukrainian Office
03038 Kiev - Ukraine
4, M. Grinchenka str.
Ph. +38 044 391 5923
kiev@sinelite.it

www.sinelite.it



Всем хорошо известно, что Неаполь является синонимом безудержного веселья и особой элегантности. Что же касается эксклюзивности, то ее сущность заключена в «Culti Spa Café». Именно здесь бьется сердце светской жизни города, именно сюда приходят любители красивой жизни, которым недостаточно лишь потягивать аперитив, ведь они хотят совместить его с расслабляющим массажем в элегантной и утонченной обстановке. «Culti Spa Café» представляет собой многофункциональный центр, где есть СПА-центр, ресторан, дегустационный зал и бутик дизайна.

Sheer happiness and elegance for a Neapolitan night

Безудержное веселье и особая элегантность неаполитанской ночи

By Carlo Antonini



If entertainment is synonymous with sheer happiness and elegance in Naples, then exclusiveness is the trademark of Culti Spa Café. This is the centre of fashionable society. It's the place to go if you love the good life and you don't just want to sip an aperitif, you want to enjoy it along with a reinvigorating massage in a

refined, relaxing atmosphere. Culti Spa Café is a multi-functional centre with a health and beauty zone, restaurant, wine bar and design boutique. Moving on from aperitif to nightclub is the step to take if you want to enjoy the sensation of a truly Neapolitan night is this. It's at the famed Mela that the scene starts getting wild to the rhythm of the music. This cult nightspot, with the ability to change its skin in a chameleon-like fashion, can be a private lounge, a live music venue, or even a fashion runway or a floor where you can let yourself go until dawn, when Naples reappears in her enchanting beauty, enhanced by yet another fabulous night. ■

То есть здесь есть все, от аперитива до дискотеки, ведь эмоции истинно неаполитанской ночи нужно испытывать именно так! И вот, в историческом Яблоке начинается безудержно веселая ночная жизнь под ритм музыки. Это заведение является действительно культовым, ведь оно, словно хамелеон, меняет собственную форму бесчисленное количество раз, превращаясь то в место, закрытое для посторонних глаз, то в подмостки музыкальных событий, то в подиум для показа мод. Или же здесь можно просто отдаться вихрю музыки до самого утра, когда Неаполь вновь явится перед нами в своей несравненной красоте, которую сделала еще прекраснее прошедшая сказочная ночь. ■



global luxury italian company

luxury travel & leisure

real estate

exclusive services

events organizer

incentives & congress

sin elite group
luxury travel & leisure

porto cervo - cagliari - moscow - kiev
+39 070 651117 - 683059 - www.sinelite.it - info@sinelite.it



The three jewels of the Eleganzia collection

Три жемчужины из коллекции «Eleganzia»

By Umberto Aime

Нow would you interpret hospitality Italian style? With a collection of high-profile hotels where the beauties of nature, charm and well-being come together in a single vital element: elegance. And Eleganzia is the brand which links three pearls of hôtellerie: the “Forte Village” and the “La Maddalena Hotel and Yacht Club” in Sardinia and the “Castel Monastero” in the Tuscany countryside.

These are the jewels in an exclusive top class collection which, with the Forte at Santa Margherita di Pula, won the prestigious title of the “World’s Leading Resort”, with the “La Maddalena” deservedly won a place in the classification of “architectural visions” set against the magnificent background of their location, and with the “Castel Monastero” brought lustre back to an 11th century medieval hamlet. And each of these jewels is worthy of a red carpet presentation.

The Forte Village stands on the south-west coast of Sardinia between Pula and Capo Spartivento, in the heart of a 20 hectare Mediterranean park. Since 1998, the high quality services and captivating beauty of the surroundings have earned it recognition as the ideal destination for families, couples and all those wanting relaxation and sport, including at competitive level. Virtues which have earned the Forte a reputation as the world’s best holiday centre for 12 years in a

Как можно описать стиль итальянского гостеприимства? При описании следует использовать все характеристики высококлассных гостиниц, где живописная природа, очарование и хорошее самочувствие сливаются в одно целое, в один жизненно необходимый элемент: элегантность.

И именно название «Eleganzia» носит бренд, который объединяет в себе три жемчужины гостиничного бизнеса: «Forte Village» и «La Maddalena Hotel and Yacht Club» на Сардинии, а также «Castel Monastero» в сельской местности Тосканы. Речь идет о действительно эксклюзивной коллекции высочайшего класса, которая, благодаря «Forte Village» в местечке Санта Маргерита ди Пула, завоевала престижную премию «World’s Leading Resort», в то время как «La Maddalena» позволила ей войти в категорию «архитектурных памятников», расположенных в живописнейших местах.

Что же касается «Castel Monastero», то именно благодаря ему была возвращена утерянная красота средневековому городку, построенному в XI веке. И поскольку мы ведем речь об истинных жемчужинах, то каждая из них имеет полное право на презентацию, достойную лишь немногих избранных. Гостиничный комплекс «Forte Village», расположенный на южно-восточном побережье Сардинии, между местечками Пула и Капо Спартивенто,





row since 1998. And this is in fact a marvellous world able to satisfy the most refined palates with its top quality Italian and international cuisine from Sardinia to Japan, Brazil and India, conceived and prepared by three star chefs Gordon Ramsay, Rocco Iannone and Giancarlo Perbellini.

But the Forte is also a source of wellness with its Thaermae, a wonderful centre for sea water treatments and the perfect place to relax and restore balance to both body and mind.

And then there is the city of sport which includes the Five Star Academy in collaboration with the most famous players from Chelsea football club, tennis, English rugby, golf and sailing, together with a corner dedicated to Formula One on go-karts, and the kids city offering fantastic workshops where children can learn to work clay, cook pizza, play a musical instrument, dance, study English and Italian and

окружает парк с пышной средиземноморской растительностью площадью в 25 гектар. Благодаря высочайшему качеству предлагаемых услуг и потрясающей красоте природы, с 1998 г. и по сегодняшний день он считается местом, идеально подходящим для отдыха семей, пар, а также всех тех, кто желает расслабиться и посвятить собственное время занятиям спортом, в том числе и на профессиональном уровне. Именно все эти характеристики вот уже на протяжении 12 лет, то есть с 1998 г., позволили стать «Forte Village» лучшим гостиничным комплексом в мире. Действительно, его мир неповторим, ведь здесь предлагаются превосходные блюда высокой итальянской и международной кухни (как, например, Сардинии, Японии, Бразилии и Индии), которые для гостей приготовят три известнейших шеф-повара, а именно



even create a genuine work of art. And then there is the thrilling night at the Forte lit by the stars who bring the shows staged in the legendary Piazza Maria Luigia to life. From one jewel to another without leaving Sardinia with the La Maddalena Hotel & Yacht Club, the realisation of a great, almost visionary, architectural project which redesigned the spaces. The austere military port has been transformed into one of the most delightful marinas in the whole Mediterranean. Porto Arsenale La Maddalena is in fact the only marina where yachts can tie up directly at the quayside. The military buildings have been converted into an exclusive hotel and luxury holiday accommodation where design combines with the light and beauty of a breathtaking landscape. And then there is the Porto Arsenale, an attractive and atmospheric conference centre and innovative spa. Overall, it is a unique and futuristic location looking out over the sea and set harmoniously in the La Maddalena Archipelago National Park.

The third jewel in the Eleganzia collection is the Castel Monastero. This is a mediaeval hamlet surrounded by vineyards, cornfields and long rows of cypress trees, the classical Tuscan landscape. Skilful restoration has successfully conserved the charm of the Tuscan dwellings, with the addition of elements of modern design, in respect of the local culture and with close attention to the environment. A special mention must go to the spa, exceptional not least for the wellness programmes of a star, Dr Mosaraf

Гордон Рамси, Рокко Янноне и Джанкарло Пербеллини. Но «Forte Village» также является и колыбелью хорошего самочувствия благодаря своему превосходному СПА-центру «Thaermae», где проводятся процедуры по талассотерапии, идеально подходящей для того, чтобы расслабиться и вернуть утраченную гармонию душе и телу. Кроме того, комплекс располагает спортивными клубами, как, например, академию «Five Star Accademy», сотрудничающую с известными футболистами «Chelsea Football club», а также занятия теннисом, английским регби, гольфом и парусным спортом.

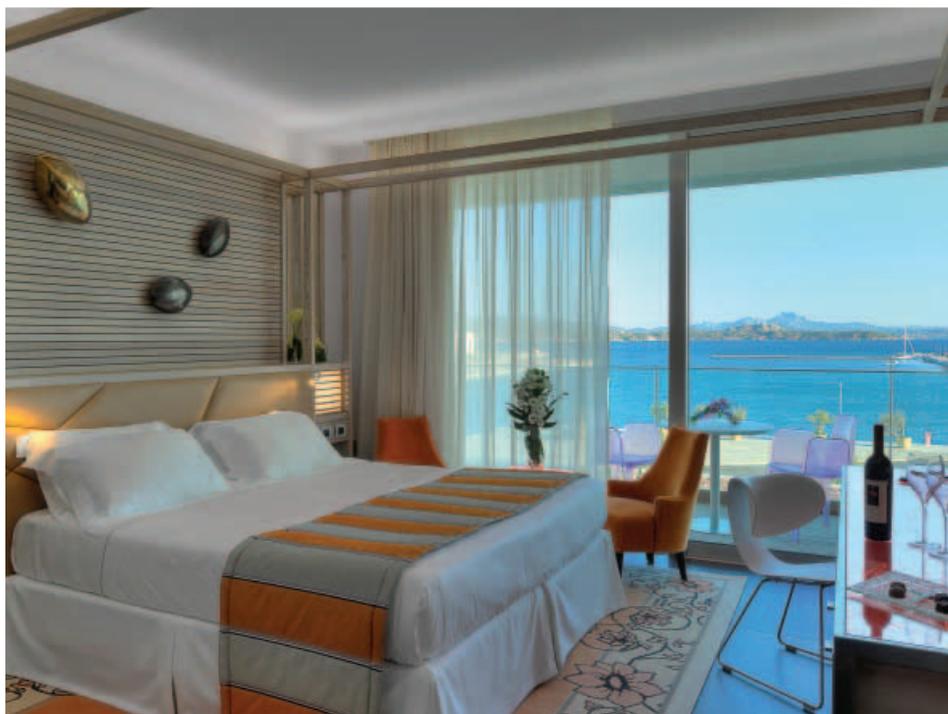
Здесь расположен клуб «Формула-1» на картах, а также игровые площадки и превосходные лаборатории для детей, где они занимаются лепкой из глины, приготовлением пиццы, и учатся играть на музыкальных инструментах и танцевать. В центре дети могут заняться изучением английского и итальянского, а также создать самые настоящие произведения искусства.

В то время как волнующими ночами «Forte Village» на небесах горят звезды, освещая выступления на легендарной площади Мария Луджиа.

Мы переходим от одной жемчужины к другой, не покидая Сардинии. И вот, мы оказываемся в «La Maddalena Hotel & Yacht Club». Речь идет о действительно великолепной архитектурной постройке, где пространство обретает совершенно новые формы, ведь именно здесь суровый военный порт превратился в одно из наиболее красивых мест во всем Средиземноморском море. Действительно, порт Арсенале Ла Маддалена

является единственным портом, в котором яхты могут стоять на якоре непосредственно у причала. Здания военного назначения стали эксклюзивным отелем и роскошным жилым комплексом, в котором дизайн превосходно обыгрывает перемены света и красоту окружающей природы, заставляющей нас потерять дар речи. Кроме порта Арсенале комплекс также располагает центром для проведения конгрессов и инновационным СПА-центром.

У посетителей остается неповторимое впечатление от футуристического дизайна места,





Ali, formerly director of the Integrated Medical Centre of London. The Forte, the La Maddalena Hotel and the Castel Monastero are the first three jewels in the Eleganzia collection and there will soon be magnificent new additions. ■



выходящего на море и окруженного Национальным парком архипелага Ла Маддалена.

А третьей жемчужиной из коллекции «Eleganzia» является «Castel Monastero». Речь идет о средневековом городке, вокруг которого раскинулись виноградники и выются длинные аллеи с кипарисами.

Действительно классический пейзаж Тосканы!

В результате проведенных работ по реставрации городка было сохранено очарование тосканских зданий, которые были одновременно дополнены элементами современного дизайна, не нарушивших гармонии места, в котором особое внимание придается охране окружающей среды. Обязательно стоит упомянуть действительно превосходный СПА-центр, в котором, благодаря известнейшим оздоровительным программам, врач Мосараф Али (в прошлом директор медицинского центра «Integrated Medical Center» в Лондоне) вернет Вам молодость. «Forte Village», «La Maddalena Hotel» и «Castel Monastero» являются первыми тремя жемчужинами из коллекции «Eleganzia», которая в скором времени представит нам свои превосходные новинки. ■



Gold&Silver

A precious wine can be adorned with a precious label



Bottles of Capannelle wine can be labelled with a precious metal foil, either gold (18 carat) or silver (fineness 925). The vintage is punched in the label using a special press made by Capannelle. The back label is inscribed with whatever information the customer chooses. An invaluable and exclusive gift, the bottle is presented in a casket of figured Italian walnut finished with gloss lacquer, made especially for Capannelle.

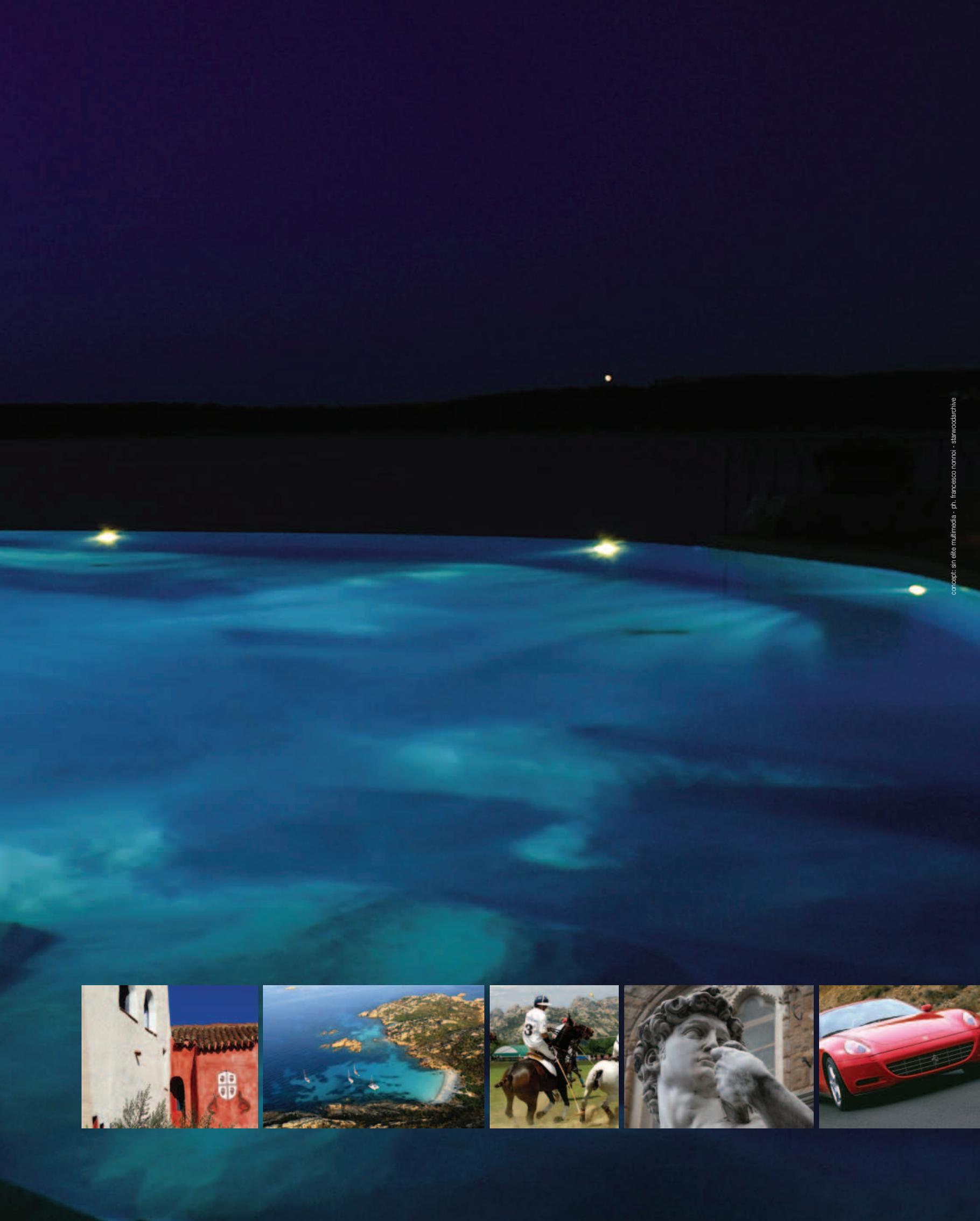
Capannelle

Loc. Capannelle, 13 - Gaiole in Chianti
Siena - Italy
Ph. +39 0577 74511 - F. +39 0577 745233
info@capannelle.com

an idea, a wish, an emotion, the reality of an exclusive travel

sin elite group
luxury travel & leisure

porto cervo - cagliari - moscow - kiev
www.sinelite.it - booking@sinelitegroup.com



Fortevillage

Sardinia



Enjoy the subtropical microclimate of the Forte Village Resort, Sardinia, one of the world's leading resorts; set on a beautiful white sandy beach with incredible activities for all the family, an award-winning thalassotherapy spa and the added attraction of a Gordon Ramsay restaurant!



Gordon Ramsay



Why trek around the world
when it's all here in Sardinia - at Forte Village?
(Daily Mail)

Forte Village Resort
Tel. +39 070 921516
forte.village@fortevillage.com
www.fortevillageresort.com

eleganza
HOTELS & SPAS